# ديـــوان أبـــاثر

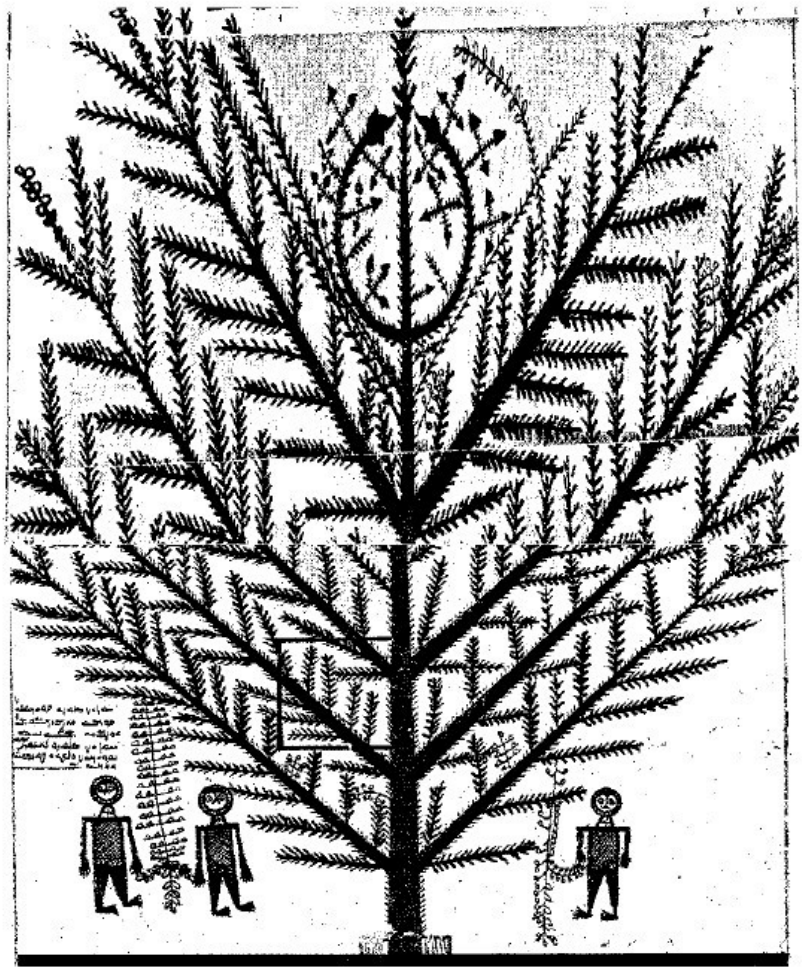
## ترجمة من الإنكليزية الى العربية لكتاب الليدي دراور (ديوان أباثر) أو الطريق عبر المطهرات، ترجمة مع ملاحظات

## المنشور عام 1950

ترجمة آسام داود الخميسي

**2010**

مراجعة وتدقيق ليث رياض الخميسي



## كلمة المترجمة من الانكليزية الى العربية

لقد قامت السيدة دراور بجهد متميز ونادر في دراسة وترجمة النصوص المندائية حيث رفعت بجهدها ستار الغموض عن تلك النصوص ومكنت العديد من الباحثين والمهتمين بعدها من دراسة و معرفة خفايا تلك النصوص، ولا تزال مجموعتها للكتب والنصوص المندائية قابعة في مكتبة جامعة بودليان حاوية الكثير مما لم يسنح لها الوقت لترجمته وتحليله.

كنت في البداية قد وددت قراءة هذا الكتاب وما فيه من نصوص وملاحظات فقط، ولكني فضلت ان أترجمه بالكامل وقد راعيت الترجمة الحرفية وكذلك قمت بإضافة الرسوم الموجودة في اللفيفة الأصلية والتي هي غير موجودة في كتاب السيدة دراور الأصلي ولكنها قامت بترجمة تفاصيلها. وهذه الرسوم تستحق الوقوف عندها وتأملها فهي بحد ذاتها تحوي اسراراً ورموزاً ومعتقدات، لم يكن من السهل نسخ تلك الصور وارفاقها مع الكتاب لذلك قد تبدو في بعض الاحيان غير منتضمة ومجزئة ولكن هذا افظل ما استطعته. إني أجد في هذا الكتاب فائدة للطرفين، الأول الذي ينظر للدين من ناحية عاطفية وطقسية حيث سيجد فيه العديد من الأوامر والقوانين الدينية التي تعتبر مهمة وأساسية. وكذلك فائدة للطرف الثاني الذي ينظر الى الدين من ناحية تأريخية وبحثية سيجد فيه العديد من الإشارات والمعلومات التي ترضي فضوله، ولكن هنالك ملاحظة تستحق الإشارة اليها عن الأوامر الدينية الموجودة في هذا الكتاب فهي جميعها مخصصة لترهيب البشر بعقاب بعد الوفاة لأجل ان يمتنعو عن أذية البشر و يعم السلام ولكن لا توجد اية أوامر تخول رجال الدين بأية مرتبة كانوا بأن يقوموا بمعاقبة اي شخص على اي خطأ او جريمة يرتكبها، فلا توجد اية أشارة الى ان رجال الدين لديهم اي تخويل بتطبيق سلطة سماوية مثلاً او فرض اي معتقد او اي شيء من هذا القبيل والذي نجده شائعاً لدى الأديان الأخرى والأمر الوحيد الموجود في كتاب الكنزا ربا حول هذا الموضوع يذكر أنه في حالة استنفاذ كل الوسائل لأصلاح الشخص المسيء فالحل الوحيد يكون بنبذه وإبعاده عن المجتمع وهذا بالضبط ما تطبقه اليوم الدول المتقدمة كأسلوب عقاب بعد ان شاهدت البشرية على مر الأجيال أقسى وأبشع وسائل العقاب والتعذيب والإعدام.

إن النصوص المندائية لها طبيعة سرية و رمزية، تمتزج فيها الصفة مع الموصوف و بسبب النسخ المتواصل و تعرض النصوص للتلف السريع لكون المادة المستخدمة لكتابة النصوص هي رقائق البردي حيث أن إستخدام جلد الحيوانات يعتبر محرماً. تعامل رقائق البردي بطريقة خاصة وحرفية ويتم صناعة الحبر الكهنوتي ايضاً بطريقة حرفية ودقيقة جداً حيث يصنع بسحق الفحم مع غراء الأشجار بطريقة خاصة. إن عملية النسخ لدى المندائيين تحظى بقدسية وأهمية بالغة فهي الوسيلة التي يمكن بها حفظ النصوص و التعاليم وإستمرار الدين. من المعروف تقليدياً حرص رجال الدين عند النسخ حيث اي شطب على الكتابة الدينية يعتبر محرماً فيقوم رجل الدين بوضع خط تحت الكلمة التي يفترض انه اخطأ في كتابتها ويعيد كتابة الصحيحة بجانبها ليتسنى لرجل الدين الذي ينسخ بعده أن يعرف ذلك.

إن الضروف القاسية التي عاشها المندائيون على مر الأجيال والعصور وتعرضهم الدائم للغزوات والاضطهادات والقتل والتهجير أدت الى فقدان الكثير من المخطوطات التي كانت تدفن في الأرض لحمايتها وقت الشدائد ولخوف رجال الدين الشديد من وقوعها في أيدي الغرباء الذين قد يسيئون التعامل معها أو يحاولون قرائتها و الإستهزاء من محتوياتها او قتل المندائيين بسبب ما جاء فيها. وفي الكثير من الأحيان عند إخراجها من مكان دفنها تكون قد تعرضت للتآكل والتلف ووجب إعادة نسخها وبالتالي تحدث أخطاء النسخ والإضافات التي قد يفترضها رجل الدين الناسخ حينها ودليل ذلك وجود بعض الجمل في نهاية النصوص تخص المجوس أو المسيحيين أو الإسلام أو تخص بعض الممارسات مثل تحريم إستخدام حوض الماء الساخن في الحمام المنزلي وهذا قد يكون راجع الى مخافة الإستعاضة به عن الغطس في ماء النهر الجاري لغرض التطهر من النجاسة مثلاً.

نعود للرسوم الموجودة في هذا الكتاب فهي نقطة أخرى تستحق الوقوف عندها فالواضح من تلك الرسوم ومن دقتها وحبكتها وعدم ترك أصغر تفاصيلها بدون شرح دليل على أهميتها ولكن تلك الرسوم تبدو بدائية جداً في طريقة تعبيرها فالأشخاص رُسموا برؤوس مستديرة تماماً وأجسام ذات أشكال هندسية مستطيلة أو مثلثة وعيون مستديرة مرة ومخطوطة بأشكال معينة مرة اخرى كما يتماثل رسم الشخصيات الذكرية مع الأنثوية وهذه مسألة مهمة جداً فإذا كان رسامها الأصلي قد إستوحى فكرته من شكل الإنسان الأرضي لرسم الأنثى بطريقة مختلفة تبرز تقاطيع جسدها المختلف عن الرجل، أو لربما وضعها الرسام بهذا الشكل لتثبيت فكرة أن هذه الرسوم لمخلوقات ليست بأرضية وتعود الى السماء، كما أن هنالك توقف آخر الا وهو إختلاف هذه الرسوم عن رسومات الأقوام التي عاشت مع المندائية فالرسومات الفرعونية والبابلية والآشورية والأكدية جميعها تختلف عن المندائية وصورها هي تجسيم لشكل الانسان الأرضي. فهي فريدة بأشكالها ورموزها وخطوطها ولم ارَ شبيهاً لها إلا في رسومات الأقوام الأصلية التي سكنت كندا وأمريكا قبل آلاف السنين ولكن هذه الأخيرة تحوي اشكالاً رغم تشابهها مع رسوم ديوان أباثر، الا انها تختلف عنها بكون رؤوس الشخصيات مربعة وليست مدورة. للأسف لم تسنح لي الفرصة للاطلاع على تلك الرسوم بالتفصيل وآمل ان اتمكن من أيجادها ومقارنتها مستقبلاً

ان جميع ما جاء في هذا الكتاب هو تجسيد لمبدأ الصراع بين الخير والشر الذي يدور داخل الإنسان منذ الأزل والسؤال الذي يحيره ( من أين أتى ولماذا) ؟ فالكتاب يحاول أن يكون قانوناً لمتبعيه يأخذهم في طريق الحق ويخفف من ألم وخوف الموت ويعد بحياة افضل في العالم الآخر كما انه في الوقت ذاته قانون في العالم الأرضي يحمي الفقير وينشر الفضيلة والتعاون بين البشر.

لقد قمت بوضع ملاحظاتي الخاصة بين قوسين وسميتها مداخلة المترجم لتمييزها عن شرح السيدة دراور.

كما أود هنا ان أشكر زوجي الأستاذ ليث رياض الخميسي على مراجعته اللغوية للترجمة وعلى تشجيعه الدائم لي.

آمل أن يكون جهدي هذا مفيد للراغبين في البحث ودراسة النصوص المندائية ومعرفة أسرارها.

آسام داود الخميسي
2010

# المقدمة

في عام 1622 أُرسل الأب الكرملي اكَناتوس من قبل مجمع التبشير في روما الى النسطوريين في بلاد ما بين النهرين وخلال تواجده في البصرة التقى بأعضاء من جماعة لهم عادات ترتبط بالمسيحية وقالوا له إنهم أتباع يوحنا المعمدان، وحصل منهم على لفيفة تحتوى على رسوم مثيرة لمخلوقات وصفوها هم بالملائكة أو الشياطين.

وبعد عودته الى روما نشر الأب اكَناتوس مقالاً باللغة اللاتينية حول هذه الجماعة الهرطقية المثيرة1 والتي تقاليدها شبيهة وغير شبيهة بالمسيحية والتي معتقداتها محرفة بشكل غريب ووثنية.

شقت تلك اللفيفة طريقها الى ( موسو بوركانو) في روما حيث إطلع عليها يوليوس ايتنج في عام 1879 (2). ايتنج كان مهتماً بشكل عميق وأقنع صديقاً له وهو الدكتور بفورتنر أن يقوم بتصوير المخطوطة وهذه الصورة نشرت في ستراشبرغ عام 1904 تحت عنوان( منداسجر ديوان نيج فوتوكرافشر اوفنام، فون دكتور بفورنير ميكتايل فان يوليوس ايتنج) ولم تترجم .

خلال فترة تعاملي الأول مع رجال الدين المندائيين في منطقه الأهوار في جنوب العراق عرضت علي نسخة من ديوان أبائر وبعد مفاوضات طويلة تم الترتيب لكي أتمكن من الحصول على تلك اللفيفة بعد أن قام صاحبها بنسخها لنفسه والنسخة أنجزت بعناية ودقة وخبرة وتم ارسال اللفيفة الأصلية الي.

حكماً على نوع الورق والملاحظات الأخرى يمكن القول بأن اللفيفة التي حصل عليها و رقمها في مجموعتي (د.س. 8) هي بنفس العمر للمخطوطة التي أخذت الى روما من قبل الأب اكَناتوس مع أن لا مخطوطتي ولا مخطوطة روما تحوي على تاريخ مع ذلك فكل واحده تحتوي على قائمة طويلة من أسماء النساخ وهذا يدل على قدمها.

إن جزءاً لابأس به من بداية لفيفة روما مفقود ولكني تمكنت من مقارنة تلك اللفيفة مع التي املكها، كما اني اكتشفت عدم وجود نسخة أخرى في العراق مع ان بعض رجال الدين قد ينفون حيازتهم لها.

بالرغم من قله جودة وصبيانية المحتوى والأخطاء الناجمة عن النسخ المستمر فإنه ينظر الى هذا الديوان على انه كتاب قيم ومقدس. ان الصور قديمة وتوحي بشكل فن تكعيبي وهما متطابقتان في كلا النسختين.

الصابئة فنانون ونقاشون أذكياء ولكن التقاليد تملي بأن تمثيل الكائنات الروحية والواطئة يجب ان يتبع تنظيماً معيناً. رسومات كالموجوده في ديوان اباثر موجودة في اللفائف الدينيه لذلك مالدينا هنا ليست رسومات صبيانية عاجزة بل تشبيهات مقصودة ومرتبة بشكل فردي.

عندما طلبت من صائغ صابئي ينقش رسومات فنية على الفضة ان يرسم نفس الرسومات للمخلوقات الروحيه أنجزها بشكل فني وبأبعاد وتصميم مطابق.

في الصفحات القادمه قمت بترجمة كلمة مطراثا بإستخدام كلمة ( المطهرات) بدلاً من ( مكان الحجز) او كما ترجمها لدزبارسكي (المراقبات) 1. وبما انها هي الأماكن التي توضع فيها الأنفس المخطئة وغير النقية حيث تتخلص فيها من الأخطاء والسيئات لذلك فهي بلا شك مطهرات.

ان مرور الروح عبر سبعة مطهرات فلكية بعد الوفاه للتخلص من الشوائب الأرضية المرتبطة فلكياً بالكواكب السبعة فكرة مألوفة في الأدب المعرفي ( الغنوصي). مع ذلك فإن حكام المطهرات في هذا النص المندائي ليسوا جميعاً ارواحاً كوكبية. إن الكواكب الزهرة وعطارد والمشتري وزحل والمريخ والشمس والقمر جميعها لها مطهرات ولكن ايضاً بعض المخلوقات النقية مثل إبثاهيل وأبنائه بهرام وأنش وهيبل وكنزيل ونباط و شيتل وكذلك النفس المخلصة المتشخصة في الأحد جميعهم لديهم مطهراتهم الخاصة بهم.

ان الطبيعه المتشددة للدين المندائي التي تمقت الموسيقى والرقص والرفاهية والملابس الملونة موجودة خلال النص وكذلك المحرمات القديمة التي تخص المرأة والمتمثلة في عقابات شديدة للتلوث الجنسي سواء عن قصد أو دون قصد. مثل تلك القوانين الصلبة ساهمت بدون شك في الحفاظ على صحة ووجود هذه الأقلية.

جزء من النص هو قصة من عدة قصص للخلق الموجودة في الأدب المندائي ومنها قصص مشابهة موجودة في كتاب الكنزا ربا ودراشا اد يهيا تحكي عن عدم اتفاق بين المخلوقات الروحانية المسؤولة عن عملية الخلق مثل الغيرة والعصيان والتكبر والتي تم إحتوائها والسيطرة عليا بحكمة سماوية.

انا اعطيت ملخص عن د.س.8 في العدد الأول من جريدة المدرسة البريطانية للآثار في العراق ولكن هذه المرة الأولى التي يتم فيها ترجمة ونشر كامل النص. أخيراً انا قد قمت بجهد بسيط لكي أترجم ما قد يبدو غير معقول ومشوه وأحاول مستطاعي لجعله ممكناً. وهذا ينطبق تحديداً على وصف الرسوم. يمكن التخمين في كل شي إلا في الترجمة الحرفية حيث ان ذلك سيكون تحرراً غير مقبولاً.

# المحتويات

كلمة المترجمة من الإنكليزية الى العربية ..... أ-ب
المقدمة .....ج-ح
الإختصارات..... خ
الترجمة .....1-41
الملحق الأول .....41-44
الملحق الثاني.....45

## الإختصارات

ب. : مخطوطه ديوان أباثر في المكتبه الفكتورية علامة الرف, بورغ. سيرياكو 175.

د.س. : ( مجموعه دراور) وتشير الى مجموعتي الخاصة للمخطوطات المندائية، بعضها الآن في مكتبة بودليان و اكسفورد و العديد منها غير منشور.

د.س.8 : ديوان أباثر, رقم 8 من مجموعتي والآن موجود في مكتبة بودليان تحت عنوان السيدة دراور 8.

د.س. 22 : الكنزا ربا في مجموعتي الحرف (ر) والرقم (ل) دليل على الجزء الأيمن و الأيسر من الكتاب.

د.س.30 : دراشا اد يهيا في مجموعتي.

د.س.36 : ترسر وألف شياله ( ألف وإثنا عشر سوال) في مجموعتي.

دال. : ( كتاب ارامازج- نيوهيلارشزج هاندورتيربج زو تالمود اند مدراش ) ل الدكتور د. ج.ه دالمان ( كوفمان، فرانكفورت، أ-م 1922)

فازل-أ- العلي قاموس للغه الفارسيه و الإنكليزية لمولاوي فازل-أ- علي ( المؤسسة التعليمية ,بوماي,1885

ج.ر . : كنزا، دير سجانتز ادر داز كروز بوج دير ماندار، سبيرنتز ايكلارت ،ل مارك لدربارزكي ( كوتنلتن, فاندنهوك يو. روبرتج 1925)

جي. : قاموس الترجمم ، للأدب التلمودي الإنجيلي و يورشالمي و مدراشك، ل ماركيز جاسترو ، نيويورك 1926 )

م م أ أ : مندائيو العراق وإيران: طائفتهم ، تقاليدهم السحريه، أساطيرهم وتراثهم، لايدي دراور ( كلارينذون بريسو اوكسفورد 1937 )

ب. : فارسي

با. : صيغه فعل.

س ت . : القاموس الشامل فارس – انكليزي ، ل ف.ستينكاس، لندن 1930.

# الترجمة

مسبح ربي بقلب طاهر، رب جميع العوالم

بسم الحي العظيم

الشفاء والحماية والصيانة والإستعداد المسلح وحراسة الحق العظيمة وغفران الخطايا لتكن لي، أنا رام يهانا بن مدلل ولأبي رام ابن مهنش ولأمي شارت بنت مدلل بنت مماني ولزوجة أبي شارت بنت مهنش ولإخوتي (واخواتي) ياسمن وانهر، شارت سيمت ومدلل وزهرون يهانا ابناء مدلل ولاخواني من ابي يهيا يهانه ابن شارت ولعائلتي وأقاربي ولجميع الأرواح التي هي ابناء العائلة العظيمة للحياة (و)لمن يشهد للحياة. ليكن اسمي واسمهم مرتبطا معا بالأتحاد مع شيشلام العظيم وبالاتحاد مع ياور العظيم وليحسبونا بحسابهم لنكن ضمن اولئك المرفوعين لاب الاثري1. وهو 2 سوف يكون بمعية اباثر3 و بقوه ياور زيوا و سيمات هيي. س.....أ4

( بداية النص مفقودة)

ثم ذهب هيبل زيوا وقال لأباثر, " قم وثبت تاجك في دار الحدود وخذ السلطة. ثم إفصل ما هو جيد عن ما هو عادي 5 عندما يكون ميزان الشخص 6 مليء 7 ويأتي و يتعمد في الماء الحي ويوزن بالميزان ويختم بالختم ويرتفع ويسكن في عالم النور"

ثم تكلم أباثر وقال لهيبل زيوا، " ذلك ما حضرت لي، ( انه وجب على الرحيل) أرضي العالية و

.....

1: قوه الحياة والخصوبة.

2: الناسخ رام يهانة.

3: حرفياً " من الحساب ".

4: س.....أ تعني " يسأل" ، " نهاية ، حد" وتوضع في نهاية المقطع وتبين توقف في الحديث او المعنى.

5: حرفياً "البقايا".

6: حرفياً " له" الجزء المفقود يعني بوضوح كما مترجم.

7: عندما ينتهي العمر بالموت.

زوجاتي اللواتي هن مستحقات ومناسبات، وانت جلبتني وجعلتني " صاحب الميزان"1.

اولئك الذين يقترفون الزنا والإغراء، في اي ماء جاري أعمدهم؟ اولئك الذين يتخذون زوجات غير نقيات و يحيدون عن طرق الحق، بأي ماء جاري أعمدهم؟ اولئك الذين يتخلون عن شركائهم ..... يحترقون في الجمر2، باي ماء جاري أعمدهم؟ اولئك الذين يفكون رباط همياناتهم3 المقدسة، و يذهبون لعبادة الكواكب ويختتمون بختم الكواكب، باي ماء جارِ أعمدهم؟ أولئك الذين يفكون رباط همياناتهم ويذهبون ويربطون البارسوم، بأي ماء سوف أعمدهم؟ اولئك الذين يأكلون من الطعام غير الديني 5 ويذبحون حيواناً محرماً دينياً (يذبحون لأنفسهم ولا يوضفو ذباحاً)، في اي ماء جار اعمدهم؟ اولئك الذين يذهبون الى الأسواق والشوارع ولا يؤدون الإغتسال الديني(فيما بعد)، ويقفون ويؤدون الصلاة6، بأي ماء جارِ أعمدهم؟ اولئك الذين يأكلون من ضحية الإثني عشر باباً 7 لكي تبقى علامة الكواكب ثابتة، باي ماء جارِ أعمدهم؟ اولئك الذين يحملون غرس الماء الحي ويرمون به في الماء العكر8، بأي ماء جار أعمدهم؟ اولئك الذين يتخذون نساء ليست ملكهم وينجبون منهن أبناءاً لا يعترفون بهم وينبذونهم، بأي ماء جارِ أعمدهم؟ اولئك الذين يأتون أعمال شاق ابن يوشامن 10، بأي ماء جارِ أعمدهم؟ اولئك الذين يشربون الخمر على أصوات الطبول وغناء الروهة 11 ، بأي ماء جار اعمدهم؟

.....

1 : هذه الملامة مشروحة في نص آخر. أباثر راما ( أباثر العالي) كان قد أجبر على مكانة أوطأ وأصبح أباثر صاحب الموازين , وهو المخلوق المسؤول عن توزين أرواح البشر, وتوجيههم الى المطهرات الملائمة, ثم توزينهم ثانية واعلان صلاحيتهم لدخول عالم الأنوار.

2: مسحت هذه الكلمات عن قصد, وهي إدخال من جملة مشابهة مذكورة لاحقاً وربما النص الأصلي مفقود.

3: المندائيون مثل الزرادشتيون ( المجوس) يلبسون حزاماً مقدساً. (هذا الحزام يسمى الهميانة و يغزل بطريقة خاصة – مداخلة للمترجم)

4: شد الأغصان (شد البارسوم) وهو جزء من تقليد زرادشتي.( هنا أعتقد القصد المشاركة في المناسبات المجوسية – مداخلة للمترجم).

5:محتمل هذه يجب ان تكون (هبوليا اكلن). ( المهتم ,المستخدم). ( في الديانة المندائية ذبح الحيوانات يجب أن يكون بمراسيم خاصة تقام من قبل شخص برتبة حلالي على الأقل والحيوان المذبوح يجب ان يكون خروفاً ذكراً ليس فيه اي عيب خلقي أو نقص او من الدواجن كالدجاج والبط كذلك يجب أن تكون نظيفة و بلا نقص أو عيب خلقي, وما غير ذلك فيعتبر طعام محرم لا يجوز أكله– مداخله للمترجم).

6: الصلاة اليومية تسمى (رهمي). ( في المندائيه هناك صلاة يومية يجب ان تقام من قبل كل شخص مندائي بالإضافة الى صلوات أخرى إختيارية, وهي موجودة في كتاب خاص يدعى ( ديواني اد رهمي) أي كتاب صلوات الرحمة او المحبة– مداخلة للمترجم).
الإثني عشر هم علامات البروج (وهنا المقصود ذبح الحيوانات كضحية للشياطين وقوى الشر, و الأكل من هذه الضحية محرم عند المندائيين باعتبار ان عمليه التضحيه كلها محرمة– مداخله للمترجم).

7: اولئك من غير المندائيين(هنا المقصود من يمارس الجنس بشكل غير شرعي مع غير المندائيين).

8: المقصود به الزواج , أو إقامة علاقة جنسية مع إمرأة من دين آخر.

9: اطفال الزنا "كَانابيا" بمعنى المنبوذ. "كَانابيا" لربما هذا خطأ طباعي.( هنا أعتقد أن المقصود هو إقامة علاقه غير شرعية مع اية امرأة حتى وان كانت مندائية – مداخله للمترجم) وينجب اطفالاً يعتبرون أطفال زنا ( كانابيا).

10 : عن يوشامن و الكائنات الروحية والجهنمية الاخرى انظر الملحق.

11: (موسيقى فينوس) هذه ترجمة اخرى ممكنة. الروهة هي تشخيص للعواطف و المشاعر الانسانيه. انظر الملحق.

أولئك الذين يستلمون الصدقات والهبات وينكرونها على الفقراء1(حرفياً: يقطعون من). بأي ماء جارٍ أعمدهم؟ أولئك الذين يقيمون التعميد بدون بندامة2 ، بأي ماء جارٍ أعمدهم؟ اولئك الذين يقرأون المسخثا3 ويقللون من شأن ماء الصلوات، رجال الدين غير الاكفاء والذين يفتحون كتبهم الدينية ويكتبون الرسالة الى بيت الحي5، بأي ماء جارٍ أعمدهم؟ "

عندها تكلم هيبل زيوا وقال لأباثر، " كن هادئ، هدئ نفسك، أباثر، ودع هدوء الفضيلة يحل عليك.

أولئك الذين يرتكبون الدعارة والإغراء والأعمال المشينة، العصى (ستكون) حمراء6، لأن عهد ( الزواج) هو (أهم) أهم من جميع العوالم.

أولئك الذين يقطعون الإتصال مع جيرانهم، سوف يحترقون على الفحم، ويجلسون معه (أور) ورعب الجني الذي أمام أور سيكون امامهم. والعار سيكون لهم وسوف تقطع أياديهم اليمنى.

اولئك الذين يفتحون الهميانة ويعبدون السبعة ( الكواكب) ويجلسونها أمامهم، سيكونون من حصة قن7 من يوم فتحهم للهميانة.

أولئك الذين يفتحون الهميانة ويشدون عصي البارسوم ثم يعودون ويشدون هميانتهم ويقفون أمام الحياة وينجبون نسلاً نقيا8، سوف يسألون في مطهرات الأسد9 لأنهم قد أشرو بإشارة المجوس.

عندما يغيروا عبادة علامتي 10 ولا يعودو يحملونها، سيذهبون الى ذلك العالم الذي فيه يعيش شبيههم 11 حتى ينتهي العالم الأرضي ولن يحرزو أي تقدم.

.....

1: عند عمل الطعام الطقسي، يعطى الطعام كهبات وصدقات يجب تقاسمها بين جميع الحضور.

2: مثل رجال الدين المجوس، يلبس رجال الدين المندائيين غطاءاً أبيضاً على الجزء الأسفل من وجوههم عند أداء بعض الطقوس الدينية السرية وهذا الغطاء يسمى ( البندامة).

3: وجبه طعام طقسيه سرية متعلقة بالقداس.

4: بيت الدين ويسمى المندى او بيمندا وعامياً (مندي).

5: طقس ديني يوضع فيه الزيت المقدس مع المتوفي ويدعى بالرسالة.

6: 'قاينا' ، 'رود'، ' رييد'.

7: أنظر الملحق.

8: أولئك الذن هم نسخة للمندائيين ولكن يذهبون الى معابد المجوس بالعلن ويشاركون في الطقوس الدينية المندائية سراً. (من وجهة نظري، هذا الشرح غير صحيح وأعتقد ان القصد من النص هم المندائيين الذين يذهبون الى المعابد المجوسية فإن شبيههم في عالم النور سوف يتوقف أي سوف يحذف وجودهم من عالم النور بمعنى لن يعتبرو مندائيين بعد ذلك – مداخلة للمترجم)

9: أحد اشارات الأبراج.

10: المقصود التعميد المندائي.

11: الخفي ( كاسيا) او السري او الأفراد السريين. ومحتمل المندائيين الذين يشاركون بالإيمان المجوسي, أنظر ملاحظة 8. (هنا نفس التعقيب أعتقد من يشارك بالأعياد أو التقاليد اوالممارسات الدينية المجوسية أو أي دين آخر يعتبر قد خرج من المندائية ومثيله في عالم النور سوف ينتهي أو يتوقف– مداخلة المترجم)

اولئك الجلادين وحملة عصي السلطة والحكام سوف يشقون بالعصي المسننة ويثقلون بالسلاسل 1، وسوف يسقطون في الماء الآسن وسوف يخنقون ويسألون في المطهرات.

أولئك الذين يأكلون طعاماً غير طاهر ويذبحون حيواناً غير طاهر 2 و يذوقون من مخلوقات مصادة ( او حيواناً برياً) طعامهم .....4 سوف يكون سيفاً، وسوف يبقون ينتظرون في مطهرات لبات5.

أولئك الذين يذهبون الى الأسواق والشوارع ولا يقيمون الإغتسال الديني، سوف يسألون بجانب قدور من الماء المغلي.

أولئك الذين يأكلون من ضحية الأبواب الإثني عشر 6 لكي تحفظ علامة الكواكب فيهم وتستمر، فإن الحياة العظمى سوف ( تدمر) علامتهم وسوف ترمي بهم في منشئهم الأصلي، مكان الظلام، لأنهم قد أقاموا طقوسهم وقدسوا تقديسهم7.

اولئك الذين يرمون بذورهم في المياه غير النقية ويصنعون مخلوقات من السبعة 8. فإن المياه الحية لن تقبلهم ولن يختمو بختم هيبل زيوا، سوف يذهبون الى نسلهم ويصبحون مثلهم.

أولئك الذين يتخذون امرأة ليست ملكهم وينجبون منها فبهؤلاء الأطفال جميع كنوزهم سوف تدمر، ووجودهم سوف يفنى وسوف لن يستلم العهد منهم9.

أولئك الذين يأتون أعمال شاق ابن يوشامن 10 سوف يذهبون ليكونو معه ويكون مسكنهم معه ويكون هو سجانهم. أولئك الذين يحتفلون في بيت المندا بالطعام الطقسي ويشاركون بالمراسيم العظيمة ولكن يمنعونها عن الفقراء، سوف يلعنون حتماً وسوف يحرمون من عطايا عالم النور ولن يعطو الماء الحي ليشربو ويعطون ملء الكف11 من الماء فقط ...

.....

1:هناك نصين مختلفين لهذه الجملة.

2: انظر صفحه 2. 3: (مديمون) تقرأ (متيمون).

4: (اوبشيرون) يمكن ان يتوقع الفرد (اوبشولون) تعني (وانائهم) او (بسرايون) وتعني (لحمهم).

5:الكوكب فينوس. 6: انظر صفحة 2 ملاحظة 7.

7:ربما رمز للنصطوريين (دخرانا) وهو قداس لوجبة الطعام المقدسة الجماعية باسم المتوفين (مثل الوجبات الطقسية عند المندائيين).(هنا اعتقد ان شرح السيدة دراور خاطيء حيث المقصود هنا من يأكل من لحم الذبائح المذبوحة باسم الإثني عشر وهم البروج وهم رمز عالم الظلام في المندائية فمن يأكل من هذا اللحم كأنما أيدهم وأيد رمزهم وهنا سوف يدمر عالم النور رمز أو علامة ذلك الشخص وسوف يرمى في عالم الظلام الذي أيد رمزه- مداخله للمترجم).

8: من ينجب اطفالاً من امرأة من غير دين أو عرق (هنا لا أتفق مع السيدة دراور، أعتقد أن النص يشمل كل علاقة غير شرعية " إتخاذ امرأة ليست ملك له اي لم يكن له معها عقد شرعي" وليس فقط من غير دين- مداخله للمترجم)

9: يعطي أباثر يده اليمنى بالعهد (كشطا) ( التقليد بمصافحة اليد والتقبيل) للأرواح النقية.

10:انظر الملحق.

11: او ( شربة واحدة)، سف " شولا اد ميا بيوما ماشقيلون".

ليشربوا يوميا وسوف تعذب انفسهم لأنهم حرموا انفس الفقراء والمعوزين1. وأولئك الذين يقيمون التعميد بدون البندامة فإن العهد لن يقبل منهم وتعميدهم لن يصعد الى بيت الحي وكذلك كنزهم وتاجهم2 سوف يؤخذ منهم. اولئك الذين يقرأون المسخثا ويقللون شأن ماء الصلوات، فإن صوتا (ربانياً) سوف يدينهم كما أدان الصوت الرباني يوشامن3. وسوف يحذفون واية مساعدة أو صلاة أو تسبيح أو شرف سوف يرفع منهم.
أولئك رجال الدين غير الكفوئين الذين يدخلون المكان المقدس ويقرأون المسخثا و(كانو قد أتوا) عملاً غير كفوء ، و" يكتبون رسالة الى الملك"4 ، فإن الكنز (لمثل هكذا رجل دين) سوف (لن) يصعد الى مكانه، وهو سوف يعذب في قدور من جليد، لأنه قد أتى عملاً غير كفوء وكتب رسالة الى الملك4.
أولئك الذين يأخذون كنز الحياة ويتلفونه في الماء الحي 5، فأن كنز الحياة سوف يصعد باتجاه اباثر اما هم فسوف يرمون في الاعماق ويتحولون الى العدم".
ثم تكلم أباثر، وقال لهيبل زيوا، " الآن انت قلت كل ذلك، (قل لي المزيد). اولئك الذين يرتكبون القتل، بأي ماء جار اعمدهم؟"
ثم تكلم هيبل زيوا لأباثر وقال له، "اولئك الذين يرتكبون القتل سوف يقطعون بسيوفهم. أولئك الذين يمارسون السحر والخداع6 سوف يسقطون في فم7 أور وهو (هكذا شخص) ليس من حصتي".
ثم تكلم أباثر وقال لهيبل زيوا " أنت أبلغتني كل هذه الأسرار. ( قل لي المزيد) أولئك النساء غير الطاهرات، بأي ماء جارٍ أعمدهن؟ المرأة التي تهجر زوجها الأول وتتخذ زوجاً ثانياً، بأي ماء جارٍ أعمدها؟
ثم تكلم هيبل زيوا وقال لأباثر: "عندما تأتي العروس8 أمامي يضعون سلسلة عليها. وعندما تترك زوجها الأول وتتخذ آخراً، يضعون سلسلتين عليها. وعندما تصبح زوجة للثالث يضعون

.....

1:تقراء (دانييا) ل (دايا).
2: التاج هو العمامة التي تلبس من قبل رجل الدين.
3: نص في كتاب "ترسر والف شياله" مسجل فيه توبيخ يوشامن لما قام به من أخطاء في الطقوس (أنظر الملحق).
4: أنظر ملاحظة 5 صفحة 3.
5: أنا لم اكتشف المعنى ل (محو) او ( جعله عقيم) لـــ " كنز الحياة ".
6: أو أستخدام الماكياج ( كنوع من الخداع) محرم في الديانة المندائية.
7: لـــ " كورما" تقراء " كوركما", "قم", " الغول". أنظر أور في الملحق.
8: "هدويا" كلمة ليست مندائية . تقراء " هادوتا".

ثلاث سلاسل عليها، وإذا اتخذت خامساً يضعون خمس سلاسل عليها، وإذا اتخذت سادساً يضعون ست سلاسل عليها، وإذا اتخذت سابعاً يضعون سبع سلاسل عليها. وعندما تغادر جسدها فسوف تذهب الى عالم "كَاف". ولكن إن كانت صالحة (لكن) علامتها الفلكية على خطأ1، فإنها ستكون خادمة تخدم الناصورائيين2. واذا كانت امرأة كاذبة، فإنها سوف تذهب وتقيم مع قن حتى تطلب شهادة ثلاثة شهود، حتى يمكنها المثول أمام شلماي وندباي3، ولكنها ستكون بلا شخص يساعدها "

تكلم أباثر لهيبل زيوا وقال له، " ماذا لو إمرأة اصبح لها عشيق يأتي الى منزلها، بأي ماء جارٍ أعمدها؟ وماذا لو إمرأة تعمل تعاويذ السحر لتحجز الروح في الجسد؟ بأي ماء جار أعمدها؟ وماذا عن المرأة التي ترتكب الزنا، بأي ماء جارٍ أعمدها؟ ثم تلك التي تلطخ أرجلها بالدم وتعاقب بالأظلال والسلاسل، بأي ماء جار أعمدها؟ ثم ماذا عن المرأة التي تترك زوجها المندائي وتحب سميناً منغمساً بملذات الدنيا4.

ثم تكلم هيبل زيوا وقال لأباثر، " هؤلاء النساء لايشبهن بعضهن. كل أمراءة تعلمت الكنزا5، وصلت صلوات المحبة، ووضعت على رأسها التاج وحفظت تاجها من التلوث والنقص والمعارضة وقول الكذب وذكرت إسم الحياة، عندما تغادر جسدها6 الجميع سوف يتجمع لينظر على شبيهها وجميعهم سوف يلبسونها من مجدهم لأنها جعلت من نفسها كاملة حتى غادرت الجسد والذي كل في مكانه سيكون ثابتا. و الحي مزكى."

هنا نهايه الجزء الاول .

هنا أيضاً مقطعين أ و ب موجودان في الحاشية.

## مقطع أ

هنالك اربع سلاسل . بهزاد صنع واحدة، سيرون واحدة، بهرام واحدة وراهميل واحدة، تلك هي الأسماء الأربعة للسلسلة ( السلاسل). هذا هو العمود7 الساند لمكان

.....

1: إذا قدرها كان ذلك، اذا كانت بلا قوة و أجبرت على الزواج.

2:الناصورائيين هم رجال الدين المتمكنين من الدين، وفي الكتب المقدسة اولئك الذين يمكنهم قراءة الرسائل السماوية وتخليص الجسد من الأرواح الشريرة.

3:" ندباي" و"شلماي" انظر الملحق.

4: البدانة بسبب التمكن المادي.

5: " الكنزا ربا" وهي مجموعه من الكتابات السرية.

6: جميع الأنفس.

7: حسب التقاليد اربعة أعمده تسند السماء.

السماء، والتي هي فضاء فصل به إيثاهيل نفسه عن أباثر. يستطيع سماع أحدهم الآخر ولكن لا يستطيع رؤية احدهم وجه الآخر.

**مقطع ب**

هذا هو الإسناد، واسمه أسلام. هناك أربع سلاسل، واحدة سيران، واحدة بهرام، واحدة تينصاب وواحدة سيرون: وتلك هي أسماء السلاسل الأربعة التي تربط الأعمدة الساندة وتلك الأعمدة من الرصاص. نهايه المقطع.

**( اطار مغلق فيه كتابات لليسار واليمين وتحتها شكل مرسوم بحبكة وتحت ذلك الإطار)**

( اليمين) هذا غطاء إيثاهيل الذي رسم أمامه. انه الضياء من بهرام: واسمه إيثاهيل بهرام.

( اليسار) هذا الغطاء، وهنالك ستين غطاء.

(الى الأسفل اليمين) هذا العرش الذهبي. ( أسفل) هذا شبيه إيثاهيل ابن هيبل زيوا، ولد من زاهرييل.

(أسفل الإطار) هذه الحبال الثلاثية 1 سيدنابيل التي ربطت على عرش إيثاهيل. س.....أ

هذه النفس وجدت صالحه ومساوية عندما تم توزينها بالميزان المعادل2. وأباثر وضع عليها غطائها، الذي إسمه كانفييل، هو الذي إسمه بهاق، هو الذي إسمه هازازبان، هو الذي إسمه نصاب، هوه الذي إسمه تارويل5. (تلك) الأسماء السبعة السرية لأباثر.

**( أ – رسم: الشروحات عليه، على يمينه ويساره وأسفله)**

( على الرسم) هذا هو أباثر المسؤول عن التوزين والترقيم. (أسفل) هذا التاج سار( وقف ثابتا).

(الى اليمين) هذا هو السقف وإسمه (المغطي)، إسمه (الكرستال النقي)، إسمه( شبكة صيد أور) 4، إسمه سماسييل، للسبب وهو.....5.

(اليسار) إسمه سرات ( سكنت) ، بربازن اد مهوبا(؟). وهي من كرستال قطع الى أوجه6. إنه المسكن ونفسي سكنت فيه .س.....أ.

.....

1: ساتا ( خيط ثلاثي).

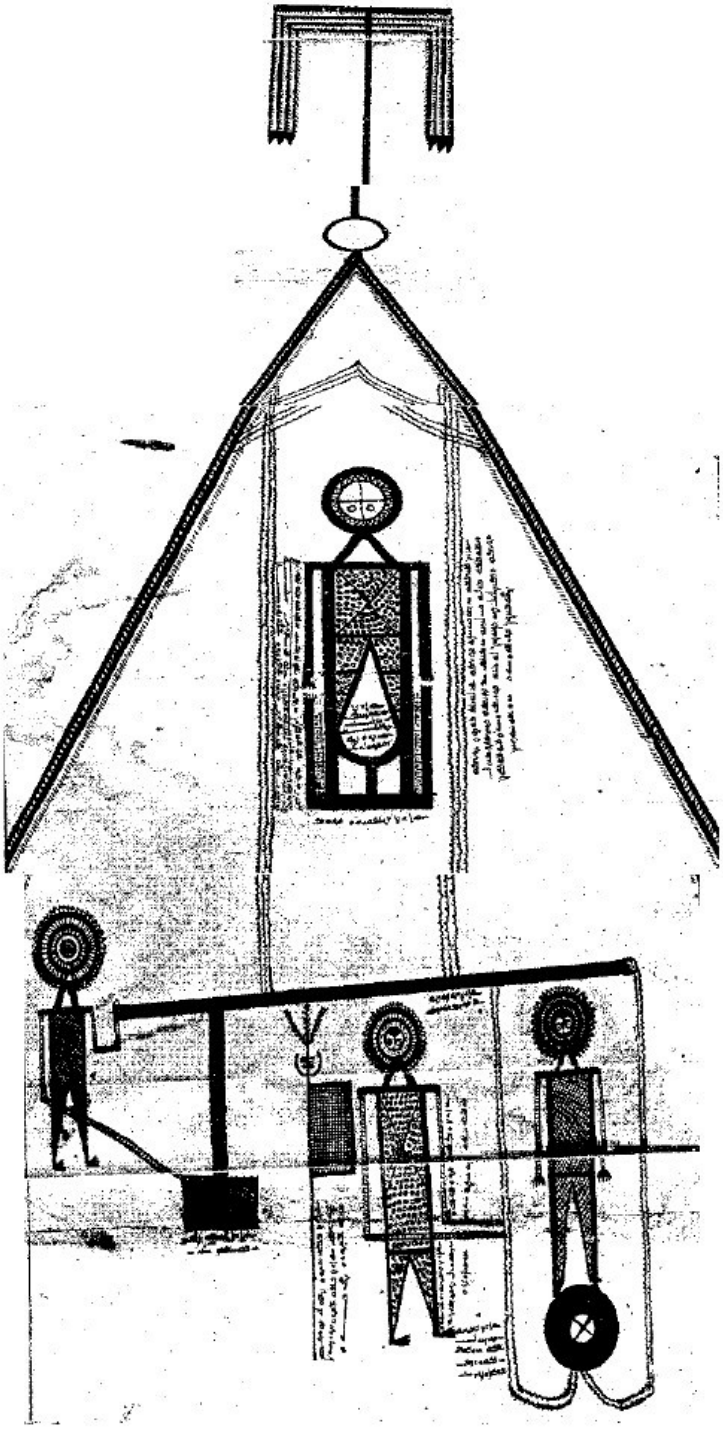
2: النفس بعد مغادرة الجسد في ميزان مع نفس شيتل الذي يعتبر أنقى نفس بشرية. أنظر الملحق.

3: أنظر الملحق.

4: شبكة الصيد المدورة والتي تثقل بالأوزان وتنشر عندما ترمى في الماء وتسحب بالحبال بشكل كيس يغلق على السمك.

5: لم أفهم هذا المقطع ربما يعني " عندما تأتي هنا حيث لا زرع" او شيء مشابه. النص تالف.

6: انا أتخذ "قيسا" تعني المكان اللامع الناعم.



هنالك ثلاثة حبال متدلية من الميزان1: واحد رهيمات وواحد شارات وواحد بيهرات (المعنى " احبت"، "كانت قوية "، "اختارت"). (تلك هي الحبال) المتدلية من الميزان.

**( صورة الميزان. يوجد رسم في الكفة اليمنى:-)**

هذا هو شبيه شيثل2 ابن آدم الذي يقف في الميزان. (عند تقاطع الوتد)، وهذا الوتد إسمه " أثبت صدقه".
( في الوسط) هذه هي السكين: السلسلة من ذهب وفضة. هذه شبيه بهداد الذي سبب ان الروح دخلت الموازين. (على الراية) هذه الراية والتي اسمها نباط " المتقدمة" : ستين راية مثلها غير مفتوحة.
(على يسار الميزان) هذا هو الثقل انه من ذهب.

**( المقطع الاحق. مطول من اليمين ثلاثة اشكال، واحد الى الأعلى واثنان الى الأسفل)**

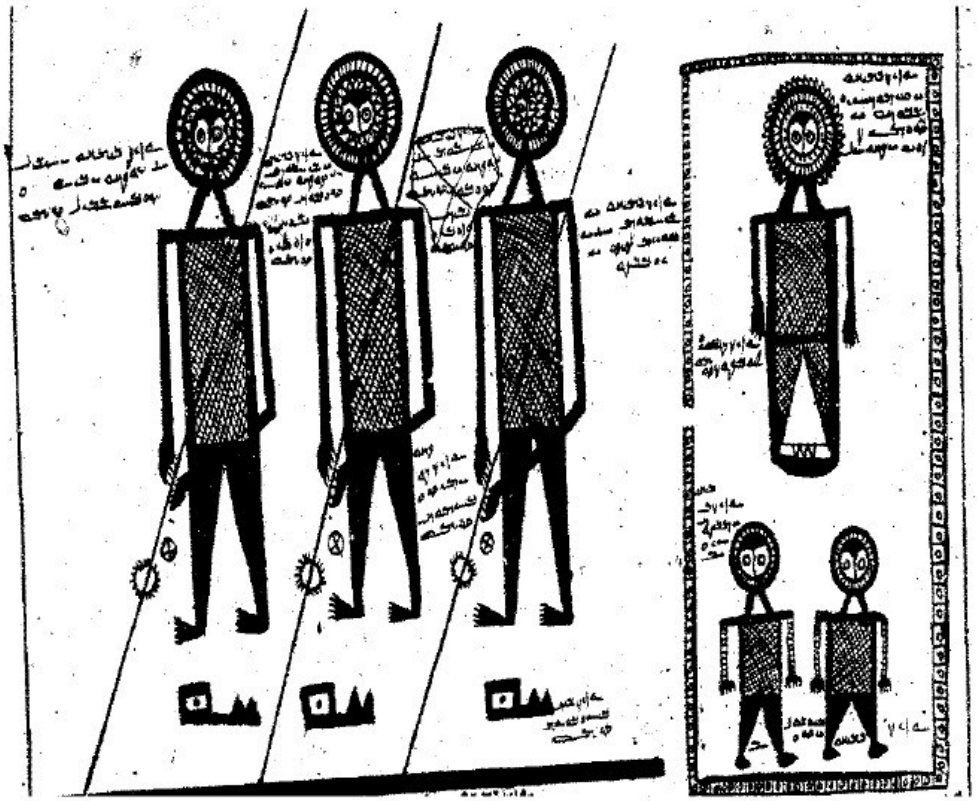
(الأعلى) هذا شبيهه سيمات هيي "كنز الحياة" إبنة يوشامن. (على قدميها) هذا هو عرشها ، وإسمه "العالي" .
(فوق الشكل الآخر المشابه ،على اليسار) هذه شبيه مدينات هيي "مدينه الحياة". (الى الأسفل الايمن) هذه هي شبيه شرهبييل.

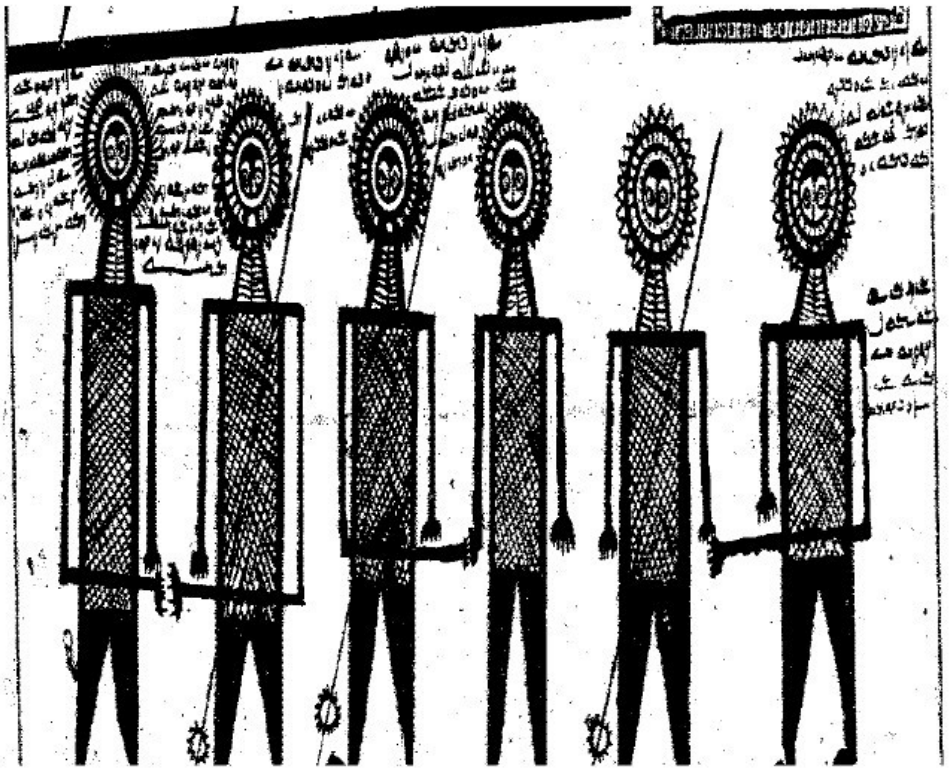
**( ثلاثة أشكال الظاهر إنها رجال دين على الإستطالة اليسارية)**

(اليسار الأيمن) هذه هو شبيه بهرام الذي يقف على ضفة الماء الحي. هذا شبيه بهرام ومعه كأس العطر، وأسمه شارت "أثبت الحق" ، وإسمه كذلك بي.....ازاري " المسمح له" .
هذا شبيه هيبل زيوا مع كأس العطر، وإسمه شارهبيل .
(الملحقات) هذا كأس الزيت3، وإسمه "المحب للفن". هذا الملقط ،"وإسمه هو الذي يحمل الرحمة".

.....

1: الحبال التي تتدلى من الميزان. غير واضح.
2:انظر الملحق وملاحظة 2 صفحة7.
3:" مشا" تقليد زيت السمسم .عصير التمر احياناً يخلط معه.
4: "بيت ريها" او"بريها" وهو صحن توضع فيه العطور"البخور" وكذلك يوضع عليه الخبز المقدس.





**( المقطع اللاحق. رجال الدين والخدم الثلاث1. من اليسار الى اليمين)**

هذا هو شبيه شيثل، الذي يقف في الماء الجار. والذي حياته كانت قد قصرت لأجل آدم، الرجـــل الأول2 (أسفل ) ملقط البخور وإناء البخور، وإسمه بهزاد. هذا شبيه أنوش، الذي يمسك شيثل ابن آدم من يده، و(هي) يده اليسرى التي تحيي يد (شيثل) اليمنى. هذا تمثيل آدم3 ويدثان الذي يقف عند الماء الحي.

( ملحقات) إناء البخور، بهرات "هي إختارت" بالإسم، و إسم الإناء "العالي" و الملقط أطلق عليه نباط " الذي يحرك بالمروحة الهوائية الى الأمام".

(هؤلاء) المعمدين الذين يقفون عند بيت أباثر عندما النفس تغادر، يسحبونها من الجسد وعندما (على الأرض) يقرئون المسختا لها، هؤلاء المعمدين يعمدون ( النفس المغادرة).

**( من هنا فصاعداً تمكنت من مقارنة نسختي مع نسخة روما. جزء جديد من النص يبدأ)**

هذه أرض إبثاهيل. إسمها "أرض بهرام" و " المدخل – خطوة – شرهبيل" إسمها و " هو– مفتاح الحق" إسمها"4. وارضه تحتل ثلاث مائة وستين ألف فرسخ. وإرتفاعها ثلاث مائة وستين فرسخ، وعمقها ثلاث مائة وستين فرسخ. تحوي ثلاث مائة وستين مسكنا وأستقبال عرش5 وفي كل مسكن يوجد فضاء منتشرٌ فوقه 6 وعرش الحاكم يجلس فوقه. ثلاث مائة وستين ينبوعاً أوجد فيها وثلاث مائه وستين قارباً

.....

1: الشكندا وهو عادة صبي من عائلة رجال الدين وواجبه مساعدة رجل الدين. ( الشكندا هو أول مرتبة دينية وهي كالمراقب والمتعلم لشؤون الدين وفي بعض المراسيم واجب وجوده وكلمة الشكندا لغوياً تعني الشاهد وليس الخادم– مداخلة للمترجم)

2: أنظر الملحق للقصة خلف ذلك.

3: آدم هنا يجب ان يكون "ادثان". ادثان ويدثان هو زوج من الملائكه يذكرون سوية عادة.

4: ايل هي اضافة عادة لأسماء المخلوقات النورانية مثل كبرايل ورافاييل.

5: "التاتكا" وهي مشتقة من " تاخت–كا" وليست من( جامع أو معبد أو كنيسة). وهي تدل على منصة توجد فيها مقاعد أو كراسي (أو عرش). وتستخدم إمّا لإستقبال الضيوف او للمنام, لاحظ ايضاً امكانية ترجمتها " كنبة" او مكان إستقبال" او " منصة" حسب مكانها في الجملة.

ترجمة س ت: مكان العرش, المجلس الملكي.

ترجمة فاضل علي: المجلس الملكي. وجدار المكان عادة مفتوح على ساحة او حديقة.

6: الجملة مفقودة.

وهنالك ثلاث مائة عبارة 1 فيه وثلاث مائة وستون مسافر عبر الماء2. وثلاث مائة وستون الفاً من العروش اسكنت فيها. فيها ثلاث مائة وستين الفاً من رؤوس الغنم وبهزاد إسم الراعي. وفيها ثلاث مائة وستون الفاً من رؤوس الثيران وصاحبها بهيرا, وناسقيل يراقب الزبد. كما أن فيها ثلاث مائة وستين الفاً من المزارع. وفيها ثلاث مائة وستين الفاً من إناث الجاموس وراعيها يهانا وسكوهيا مسؤول الزبد. وفيها ثلاث مائة وستين الفاً من المزروعات، وثلاث مائة وستين الفاً من المزارعين، ومسؤولهم شارهابيل.

وفيها ثلاث مائة وستين الفاً من السفن الشراعية، وفيها ثلاث مائة وستين الف قصاب وخباز وكل يوم يحضرون الطعام أمام الإثري. والجميع يأتي الى الأبواب 4 ويذهبون الى نصاب، ويتعمدون في الماء الحي و يرفعون نداء جميعاً 5، يقفون ويؤدون طقس المصافحة وتقبيل اليد 6 ويعبدون ويسبحون الحياة.

هذه هي السفينة واسمها "ساهرت" ومعناه "التي تبقى تراقب" ، التي تأتي الى الأرواح، الى أرواح الصالحين وتنقلهم من الأرض، وتجلبهم الى بيت أباثر.

السفينة تأتي الى كل روح صالحة وترفعها، ولكن كل من هو ليس من الصالحين عليه أن يسير على الأقدام أما الصالحون فيحملون 7 بالتراتيل والكتب المقدسة.

**( جزء جديد:- صورة لسفينة على ظهرها أربعة أشخاص)**

إسم هذه الأرض سيمات ادميل "كنز آدم". الأرض ومدخلها حوالي ثلاث مائة وستين الف كيوبت وتمتد ثلاث مائة وستين الف فرسخ. وإرتفاعها ثلاث مائة وستين الف فرسخ و عرضها ثلاث مائة وستين الف فرسخ . وفيها ثلاث مائة وستين الفاً و سبعة وسبعين الفاً من الخدم يسكنون8 فيها وفيها ثلاث مائة وستين الفاً

.....

1: في نسخة دراور تكتب " ابورنايتا" وفي نسخة روما " ابروناتا" ( في اللغة العراقية العامية هي العبارة- مداخلة للمترجمة).

2: " المسافرين بالماء" آبرانة".

3: لغوياً " مجموعة خراف".

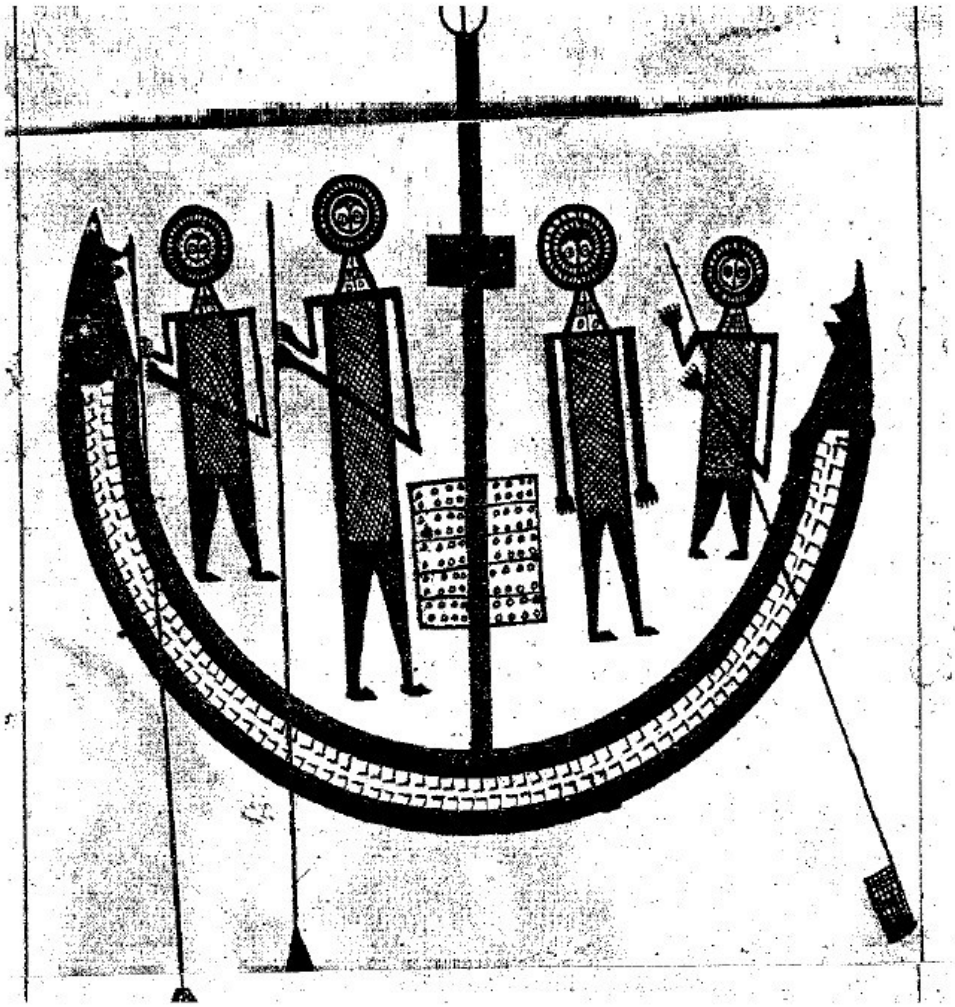
4: فيها " بابا" , البوابة.

5: كلمات مكتوبة بخط مائل في نسخة روما فقط.

6: "من همداديا باستيا" وهي رمز للعهد ( مسكة اليد اليمنى تتبع بقبلة من الشفاه )، نوع من الإتفاق يقام في بعض المراسيم كنوع من التعهد.

7:نسخة روما فيها " درابشيا" "راية" ل " دراشيا" " تراتيل".

8: ل ر" شدين" اقرأ " شرين".



وستون الفاً من المساكن. وفي كل مسكن وضعت منصة1 مع فضاء2 ممتد فوقها، ورب المسكن جالس فوقها. وثلاث مائة وستين ينبوعاً3 متواجدة فوقها. و ثلاث مائة وستين الفاً من القوارب4 وضعت فيها. وهنالك ثلاث مائة وستين صبياً واقفاً امامه (إبثاهيل)، وإبثاهيل لديه ستين طفلاً، ثلاثين بنتاً وثلاثين ولدا من سيمات5، وسبعة وأثني عشر6 من روها، عندما كان معها. ولديه خمسة أبناء وثلاثين بنتا من كيو، وخمسة عشر 7 إبنا وخمسة بنات عندما كان مع " قايمات" ابنة يوشامن. والحي مزكى. س.....أ

**( الجزء الاحق : صورة شجرة وأطفال)**

هذه الشجرة إسمها "شاترين" والتي يتغذى منها الأطفال. هذه الشجرة8 تغطي مساحة ثلاث مائة وستين الف فرسخ.

**( الجزء الاحق)**

ثم تحدث أباثر لإبثاهيل، " إذهب، صلب تصلياً، وإخلق العوالم وإخلق جميع المخلوقات. وخذ معك ثلاث مائة وستين الفاً من ملائكة الظلام والجن حتى يحفروا الفرات– السماوي9 ويرفعوا ضفتيه. ثم يصنعون عالماً و يخلقون مخلوقات و يزرعون نباتات. إذهب وكاثر العالم وخذ ملاك الظلام قاردوم الذي يفك ، يحرر، و يسقي النباتات"10.

.....

1: اقراء "تاتكا" كما في صفحة رقم 9 ملاحظة5.

2: " الكلة" هي غطاء خفيف يوضع فوق الفراش لإبعاد البعوض او كغطاء.

3: او " اماكن" . الترجمة المندائية( ينبوع).

4: نسخة روما تحوي التصحيح " بيساواتا".

5: نسخة روما تحوي "هوالا" بعد " سيمات".

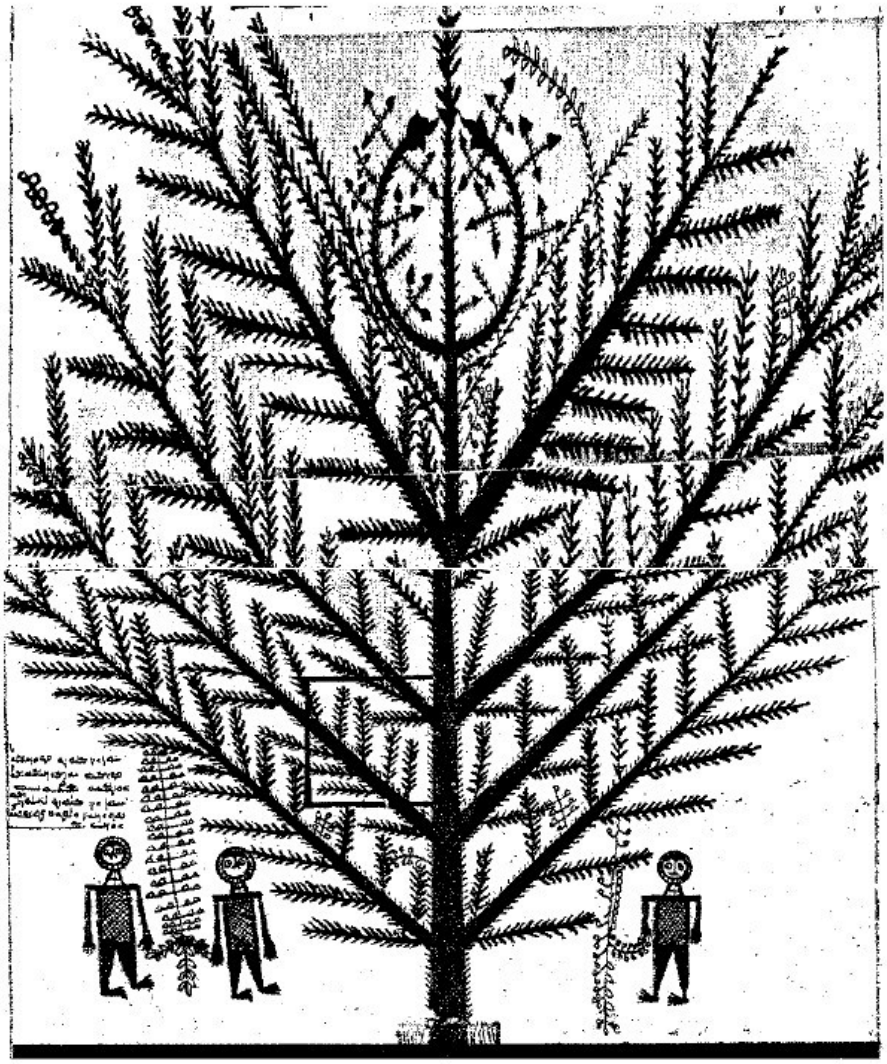
6: الكواكب السبعة و الإثني عشر رموز البروج .حسب الكنزا ربا " أور و الروها" هي اصلها كلها.

7: في نسخة روما" خمسة".

8: التقاليد تذكر بأن الأطفال الذين يتوفون في فترة الرضاعة ولم يعمدو بعد يوضعون في مكان وسطي بين عالم النور و الظلام و يتم تغذيتهم من فاكهة حليبية من هذه الشجرة. وفي نهاية العوالم يتم تعميدهم في الأنهار النورانية وادخالهم عالم الأنوار.

9: الفرات –النوراني وهو شبيه للفرات الجغرافي الذي مياهه أكثر بياضاً من مياه نهر دجلة و الأخير في الربيع يجري بلون أحمر.

10:في نسخة روما " اد هو مقاليت مشري اوماشقي ميا لشيتلي".



ثم تكلم إبثاهيل لأباثر قائلاً له، " لماذا تقول لي" إذهب، إخلق خلقاً " في بيت ليس لنا والذي ليس لنا فيه موقع؟ في الوقت الذي هيبل زيوا يملك السلطة علي، ماذا نستطيع أن نعمل؟(ماذا استطيع ان اعمل) اذا كان هو صاحب السلطة علي1 ملائكة الظلام ينظمون أنفسهم بسلاح عالي، ويعلقون سيوفهم ويحاربونني2؟ و اولئك المخلوقات السبعة والإثني عشر ملكنا3( وأولئك السبعة و الإثني عشر من خلقهم4).

جميعهم يلبسون السلاح العالي( السماوي) يعملون في خدمتي. ( مع ذلك) هيبل زيوا يخطو بعالمي تحت الأقدام، مثل يوشامن5، الذي زوجاته جلسن في عزاء، يصنع ما سوف ينقي عالمنا، ويحسن حالنا6، ويرفع خلقنا الذي خلقناه".

ثم تكلم أباثر لإبثاهيل، قائلا له، " لماذا جائوا الى هنا وما كان سبب مجيئهم؟ ومع ذلك يأتون هنا لبناء بيت وترتيب الأمور ".

" هم أرسلوك، حتى لا تتخذ ملائكة الظلام رفقاء لك، ولا ( تتعامل مع ملائكة الظلام7) ولا تظهر لهم (كيف) يتم خلق المخلوقات. مثل ذلك8 المكان الذي تذهب له:- الطويل يصبح قصيراً، ثم يغادر(يموت) يدخلون مثل ( خروف سمين)9 بصوف طويل 10 ثم يغادرون. يدخلون كإمرأة جميلة ،جمالها أخاذ وثم يغادرون، يدخلون كصاحب الكنز الذي يجمع كنزه ثم يغادرون.

هذا المكان الذي لا نقدر قيمته، كبير وغير محدود، ولا يقاس بالفراسخ ولا يعلم بصخور القياس. هذا البيت الذي لم نبنه – قياسه وخطته في يديه (بيد القوة).

العباد المتعبين والذين مع ذلك خلقتهم سوف يقومون لأنفسهم و تلك الرسائل المغلقة سوف تؤكد من خلالهم" الآن عندما سمع إبثاهيل هذا من أباثر، فرح

.....

1:نسخة روما "لا ميشتالات".

2: نسخة روما "ميناي".

3:نسخة روما "دايلن".

4: بخط مائل في نسخة روما فقط.

5: كما عامل يوشامن.

6: إقراء " ادركان" لـــ " ادركان". إبثاهيل يشكو بأن هيبل زيوا سوف يغير العالم المادي.

7: مخطوط تحتها في نسخة روما فقط. ( وجود خط تحت الكتابة في الأدب المندائي يعني ان الناسخ قد أخطأ في تلك الكلمة وبما أنه لا يحق له شطبها فيقوم بوضع خط تحتها لإعلام الناسخ الذي بعده بأنها خطأ طباعي- مداخلة للمترجم).

8: نسختي تحوي "هايزاك" بينما نسخة روما تحوي "هايزن"، هايزن دوكتا ( مثل هذا المكان) تعطي معنى أكثر ملائمة.

9: كلمة "خروف سمين" هي إفتراض لأن كلمة " كابونيا" تفترضها. حيث كتبت في النسختين " كابوستانيا" . قد يكون (انيا) جمع ( انا) مشكوك في ذلك؟! ( جمع انا هو انين- مداخلة للمترجم)

10: لكلمة "ميستالتيا" اقراء " ميستاتيا" ( مع صوف طويل) ( تأتي مع مانزايهوم).

في قلبه، وكان سعيداً في فكره. وفتح عينيه وسبح لهيبل زيوا.....*( دمر تماماً) والده.
وعندها هو (أثر) ألسه(إبثاهيل) في غيمة من النور، البسه ثلاثين لباساً، وغطاه بثلاثين غطاءً، وربط قوساً 1 من ضياء حول خصره، وضع في قبضته العصى التي اعطاها هيبل زيوا لأباثر، وقال له (أثاهيل) ، "إذهب يا ولدي المحبوب، إعمل كل ما أمرك الآباء2 به. صلّب الأرض، (إجعلها) مثل الجنان التي بناها هيبل3 الإسناد الذي وضعه شيثل في السماوات4. إذهب، إجلب ثلاث مائة وستين سلسلة و ضعها جميعاً وإربطها تحت عرش يوشامن، وثبتها".
ثم تكلم إبثاهيل لأباثر، قائلا له، " ماذا عساي أن أفعل حتى يحصل التصلّب أمامي "؟
أباثر تكلم لإبثاهيل وقال له، " قم، إذهب، وخذ معك ثلاث مائة وستين الفاً من ملائكة الظلام، لربما يقومون بحفر الفرات النوراني. إحمل معك ثلاث مائة وستين الفاً او سبع مائة وسبعين الفاً من ملائكة الظلام، حتى اعمدة من نحاس تبنى من قبلهم، وفيهن طبقات5، ست طبقات تصنع6، الطبقة الأولى نحاس، والثانيه حديد، والثالثة قصدير، والرابعة حديد مصهور، والخامسة فضة، والسادسة ذهب7 ".
كل هذه طبقات للأرض، ملائكة الظلام صنعوها وإبثاهيل واقفٌ أمامهم8.
" واجلب معك ثلاث مائة وستين الفاً او سبع مائة وسبعين الفاً، او ثمان مائة وثمانين الفاً من ملائكة الظلام اعطهم معاول ليحفروا التربة، كما فعل شيشلام العظيم، إذ فتح طريقاً للفرات النوراني. إخلط التراب بالماء، المكان المقتفى أثره (ظاهر في مخطط**)، وسوف يتحول الى أرض من طين، حتى يتكون كل ذلك الذي في الشرق."
أنا سوف أشرح لكم، يا مختاريّ، بأن المكان الأول

.....

1:"قومبا"، " قوس" او "سقف" ، محتمل أن يكون قوس قزح.
2: الجمع قد يدل على الحياة العظمى " ذلك الذي أمر به الآباء".
3: نسخة روما " بنيا".
4: نسخة روما "بشوميا".
5: الكلمة " اد نهاشا" هنا إدخال ويجب أن تحذف.
6: نسخة روما "مشاوين"، " شُخِّصت".
7: أنا قد قمت بتصحيح الترتيب كما في نصوص أخرى الذهب يأتي بعد الفضة.
8: هذا المقطع هو تقديم من قبل الراوي.
* جزء مفقود من النص.
** الجملة بين الأقواس موجودة في إحدى النسخ دون الأخرى وهنا لا أعلم ماذا يعني بالمخطط او قد يقصد سطح الأرض (مداخلة للمترجمة).

بنيناه، مشوني كشطا1، (كان) من بنائنا. إبثاهيل وكل المخلوقات التي خلقناها نقية، حيث لم يكن اي من ملائكة الظلام معنا. المكان الذي بناه ملائكة الظلام هو مقر آدم. والذي أيضا نحن بنيناه، لأن هنـــا فـــي ( مشوني كشطا) ملائكة الظلام ليس لهم حصة فيها، في مشوني كشطا السبعة ليس لهم حصة، لأن أصلها من الأب، هذه الأرض من "أزلات3"، فملائكة الظلام – لأن أصلها من الأم– لهم حصة فيها. ولكن في مشوني كشطا هذه ليس لهم حصة لأن أصلها من الأب ولا توجد لهم حصة فيها.

الاف من ملائكة الظلام، قامو الى فم الفرات النوراني *وفتحنا الفرات النوراني*5 . وجلبنا جميعاً معاولاً، وحفرنا جبالاً من التربة في الأرض وفتحنا فمين (قناتين) الى الفرات النوراني، واحد يجري الى مشوني كشطا و الآخر يجري الى الأرض. وأنا، إبثاهيل، وجميعهم ملأنا الفرات النوراني. جلسنا وفصلنا بأكفنا جبالاً من التراب وأجرينا الماء، الماء الأول الذي جرى الى مشوني كشطا. دفعنا الى الأسفل6 مرتفعات من التراب وجلبنا مسحاً للأرض أو وزرعنا الزرع، بنينا الأرض ورفعناها. من البدايه الى نهاية بناء الأرض و إكمال الأرض، كانت المدة ستين ألف سنة.

عندما نهضت وذهبت الى والدي، عندما نهضت بإتجاه والدي، سألني، سألني وقال" ماذا فعلت"؟

فأجبته " قمت بكل ما أمرتني به وأكملته حتى بنينا الأرض. و ثلاث مائه وستين، و سبع مئة وسبعين، و ثمان

.....

1:"مشوني كشطا" هي عالم مثالي ، وعالمنا المادي هو شبيه لها.

2: " بيهنوش" بيت الأصل.

3: "أزلات" (بمعنى هي توسعت) هي أحد الأسماء او الصفات التي أعطيت للـــ" الأم" في قصص أصول الخلق المندائية، الخالق له صفتين، المنتج والمغذي، الروحي الخالص وشبه الروحي "الأب" و " الأم" . الخلق المادي هو من الأم والعالم الروحي هو من الأب.

4: مفقود في نسخة روما.

5: الكلمات المائلة مفقودة في نسخة روما.

6: اقرأ " نافلنن" نسخة روما تحوي " نافلن" و نسختي تحويها "نافلا" ( معنى الكلمة اخفينا – مداخلة للمترجمة).

7: نسخة روما " بمشوني كشطا" ومحذوف في نسختي.

مئة وثمانين الف خور1 من الذهب والفضة توسعت فيها حتى بنيناها 2 وأكملناها".
(الآن) عندما سلطته على ملائكة الظلام غدت ضعيفة، حدث أن أكلوا بعضاً مما خلقه ملاك الظلام بيز، حدث أن أكلوا (منه) وحاولوا أن يعطو بعضاً3 لإبثاهيل مما خلق ملاك الظلام بيز، حتى يمكن لهم تلطيخ4 ثياب إبثاهيل. ثم ذهب إبثاهيل لأباه أباثر. وإبثاهيل قال لأباثر، " تلك المخلوقات التي خلقناها، من سيكون5 مصممها"؟ ثم تكلم أباثر لإبثاهيل، قائلاً، " أنزل "إنهم آدم (هناك)، وإذهب، إبنِ بناءً كبيراً له وأجلِسهُ فيه. ثم، إجلب الثور، قادايل، إجعله وديعاً وشد نيراً عليه وسوف يقلب السواقي في التلال ونحن سوف نزرع الحبوب لكي تأكل العوالم و العهود منها. ثم نثروا الحبوب في مشوني كشطا *( نثروا هناك)* , *(و)* آدم نثر هنا.

فقام إبثاهيل، ووضع إبنه آدم وذهب وجلب الثور قادايل وآلفه *(بواسطة)* نيرِ حديدي *حتى يكون الحديد* عليه6. ثم حرثوا الحقول في التلال و نثروا البذور وبنوا بناء كبيراً7 وزرعوا جميع المزروعات التي تأكل منها العوالم8. ثم نثروا البذور في مشوني كوشطا *(نثروا)* هناك، *(و)* آدم نثر هنا.
كلم آدم أباثر قائلاً له : " عندما أذهب الى العالم المليء بالأرواح الشريرة والشياطين، ما أنا فاعل وسطهم؟"
ثم تكلم أباثر وقال له :" عندما تذهب الى العالم المليء بالأرواح الشريرة، مندا إد هيي سيكون مساعدك".
عندما قال أباثر ذلك، قال إبثاهيل لأباثر والغضب العظيم يملؤه : " ألم أقل لك بأني لن ابنِ بيتاً هو ليس لي، وإن هيبل زيوا ليس مراقبي9"؟
تلك الأماكن10 من يوشامن التي عادت لي11 والتي هي ليست مسؤولية هيبل زيوا حتى يعطيني التوجيهات!
عندما أنزلت آدم، ونثر الحبوب، إنتشرت النباتات12 هناك.

.....

1: نسخة روما"كوريا"، نسختي " كورسيا". الخور هو مقياس للمواد الجافة.
2: نسخة روما "اد ابنيانا".
3: نسخة روما تحوي "يوبوني ياهبلا" الفقرة نوعاً ما غامضة.
4: "لتلطيخ" إنظر ايضاً ص17,1,3.
5:" نيهوبيين" في نسخة روما.
6: الكلمات في الخط المائل مفقودة في نسخة روما. الحديد لديه قوة خارقة على المخلوقات في السحر.
7: أو " بناء كبيرا".
8: نسخة روما تحوي " مياهون" ل " مينايهون".
9: نسخة روما تدخل " لرديشا" قبل " اردوفا".
10: " اقريا" الأماكن , ربما يجب أن تكون " قيريا" سوء حظ.
11:في نسخة روما " بيسان".
12: في نسخة روما " داريا".

الحصة. عندما نشروا حصتهم، إمتلأ هيبل زيوا بالغضب العظيم ضدي . *عندما هو إمتلأ1* بالغضب العظيم، إلتصقت خطط شريرة بي". ذلك ما قال إبثاهيل لأباثر" .

قال أباثر له : " أية غطرسة تمكنت منك مع الآباء"!

ثم قال إبثاهيل لأباثر :" أنا لست سيئاً، ولكن الشر بالحقيقة دفعني لهذه الغلطة الغبية".

ثم تكلم أباثر لإبثاهيل، قائلاً له : " إذهب، إخلق مخلوقين".

فتكلم إبثاهيل لأباثر " إن المخلوقين الذين سوف أخلقهما2 سيكونان تحت3 سيطرتهم".

تكلّم أباثر لإبثاهيل، قائلاً له : " اي مخلوقات خلقنا"؟.

كلّم إبثاهيل أباثر، قائلاً له : " المخلوق الأول يعود الى مشوني كشطا والمخلوق الثاني كان لهم4. من ذلك المخلوق( *الثاني؟*) إنطلقت5 أنواع من الناس والأمم: والألسن خلقت، ولغات عدة أوقضت. بنوا الجوامع، وقفوا وعبدوا أنبياء الكذب، وبعضهم عبد النار. وبعضهم مجّد الشمس. وبعضهم أقام الصليب. وبعض منهم جلست أمامهم النفس الشريرة وقالت لهم " أنا الخالق فاعبدوني!" وبعض منهم يعبد المعبد. وبعض منهم يمجد(يصلي لـــ) الشياطين، الذين يقولون لهم6 "نحن أنبياء"، ذلك كذب7. وبعض منهم يمجد (يعبد) الماء وبعض منهم لا يذكر إسم ربي، ولا يذكرون إسم ربهم بالسنتهم. وبعض منهم يقول " نحن آلهة8، وكل *المخلوقات منا* " .

وهنالك يوجد9 جماعة واحدة من الناصورائيين يعملون كل الخبث، (لو) ويسببون الإرتباك، يفعلون هذا للناصورائيين ويسببون ويعبرون عن الإرباك الذي في عقولهم : ويعلمونهم الموسيقى وقلة الشرف و

.....

1: الكلمات بالخط المائل مفقودة في نسختي.

2: " قاريا" كما انا قد ترجمتها.

3: "هم" هنا من المفترض أن تعني ملائكة الظلام. أو الكواكب.

4: أنظر ملاحظة 3.

5: نسخة روما " مقالكيا" . إنفصل، إنقسم.

6: كلمة غير واضحة. من المتوقع " امارلون" او"امرلون".

7: إقرأ "كادبيا".

8: في نسخة روما " الاهيا".

9: الكلمات بالخط المائل مفقودة في نسخة روما.

وطرق العار1. يجبر بعضهم البعض على الختان2، ومنهم من يقيم جوامع وصلبان، يفعلون هذا لأرواح الناصورائيين3 الذين تلطخت ملابسهم، (حتى) يفعلو ما أعلنته الحياة خطيئة والذي لم يأمرهم به مندا اد هيي.

يشربون الخمر في الحانات وينسون يوم الأحد والكائن الذي (*هو الذي*) خلقهم. (*ومنالك*) من أرخوا الهميانة (*المقدسة*) وذهبوا و سجدوا للأصنام والأحجار 4 الطابوقية: عندما أخذتهم التقلبات وأنكروا ربهم.

(*وكنالك منالك*) اولئك الذين جلسوا يكتبون أرقية الشر".

ثم تكلم أباثر وقال لإبثاهيل : " الى متى إذاً أجلس وأدرس في الكتاب، والبيت ليس لنا !"

ثم تكلم إبثاهيل وقال لأباثر، " البيت! لا بنّاء بناه ولا كان قد صُمِّمَ 5 بأيدي مصمم! .. أنت جلست، أنت رميت مصطحات من القاذورات6، أنت أنجزت وبنيت هنالك حصون7. أنت دخلت وأغلقت8 بواباتها وأغلقت شبابيكها."

ثم تكلم بهرام الصغير لأباثر وقال له : " كل تلك المخلوقات قد خُلِقت وأوجدت من قبل إبثاهيل، (*ولكن*) أنت قلت له : " البيت ليس لنا" !

وعندها، وبينما كانوا جالسين يتناقشون في هذا الأمر، دخل هيبل زيوا المبنى9. أتى وتكلم، قائلاً له (*لهم*) : " بماذا أنتم تفكرون وتتناقشون يا أولادي الوديعين الصالحين10؟ أليس هذا العالم المادي قد رُفِعَ بأيديكم؟"

ثم كلّم إبثاهيل أباه هيبل زيوا، قائلاً له : " قلت أن هذا العالم الأرضي صُنع بأيديكم، حينما كل الأرواح (*الشريرة*) والضئيلون تجلس الى جانبنا"؟

حينها أخذ هيبل زيوا إبثاهيل إلى أعلى الى مقره. قال له : " إصعد، أرني كيف هو العالم الأرضي والبناء المبني فيه"!

.....

1: لغوياً " عارهم و قلة شرفهم".

2: (الختان : عملية محرمة في الديانة المندائية لأنها تلاعب في شكل الأنسان وأي تلاعب أو قطع أو رسم أو تلوين بجسد الأنسان يعتبر محرماً- مداخلة للمترجمة)

3: أنظر ص15 ملاحظة4.

4: في كنيسة أو معبد. 5: " تقنات".

6: جملة مشابهة في الكنزا ربا ص 89 من مجموعة دراور، تنتهي بـ " هي ترتفع (ك) في سحابة من القاذورات". 7: " إقرا" " حصن" أو مكان حصين .

8: في نسخة روما "وهادارتولا" و في نسختي " وهادارتلا". إقرأ " اهيدتولا" كما في جملة مشابهة في الكنزا ربا الأيسر مجموعة دراور صفحة 470 " واهيدلا بابا يساكرونون لمشاشبا".

9: نسخة روما تحوي " به بانا".

10: او كلف او صنع.

ثم أنا1، إبثاهيل، قمت وصعدت بإتجاه هيبل زيوا، وسافرنا وذهبنا. أنا عبرت أبناء الظلام الذين جلسوا على راحتهم وقال هيبل زيوا : " كان هناك نداء من هذا البيت الذي بنيناه، فما كان؟" (و) هو، هيبل زيوا، يعـــرف (يتعرف على) أن أبناء الظلام كثيرون. وأنا أدخلت هيبل زيوا وسألت هيبل زيوا، أنا قلت له، لهيبل زيوا : " أنظر الى ابناء الظلام، كيف أصبحوا كُثُر"، وكيف أن مخلوقاتهم أصبحت هائلة"!

عندها كلمني هيبل زيوا : " من خلقهم ولمن يرجع هؤلاء؟"

فتكلم إبثاهيل لهيبل زيوا، قائلا : " هذه المخلوقات التي خلقتها قن، وكل هؤلاء الأمم تنحني لقن"

ثم تكلم هيبل زيوا وقال لإبثاهيل : " عندما جلبوا آدم المادي2 وتكون نسل منه، باي طريق سوف يصعدون"؟

فتكلم إبثاهيل، وقال لأبيه هيبل زيوا : " نحن قد وضعنا3 سبعة بيوت مراقبة (*مطهرات*) ووحوش جحيم4 و شياطين مطهرات5 على الطريق".

حينها تكلم بهرام الصغير 6 وقال لأبيه إبثاهيل : " إذا كنت قد وضعت وحوش الجحيم وشياطين المطهرات على الطريق، فبأي طريق يستطيعون الصعود؟ عندما يمسك بهم سين شيطان الظلام المحارب7 المدجج بالسلاسل8، عندما تشاهد الأرواح الشياطين سوف تذوب ( *من الخوف*) وتصبح كأنها لم تكن"9!

فتكلم هيبل زيوا لبهرام الصغير وقال له، "هؤلاء هم مانات10 البست بلباس من ضياء، (ولكن) هولاء شياطين المطهرات لا يعملون بقوة الحياة " .

.....

1: الحديث تغير هنا بشكل ثابت من مباشر الى غير مباشر.

2: آدم الأول كان آدم كسيا، وهو آدم روحي. (آدم كسيا تعني آدم الخفي – مداخلة للمترجم).

3: اقرأ " شرينين" أو " شدينين".

4: " وحوش الجحيم" لغوياً هي المخلوقات "المزمجرة" أو " الصائحة" مثل الأسود و الذئاب و الكلاب. و الكلمة "زانكانا" أيضاً تعني مضيف. (في العامية العراقية كلمة زنكا تعني حجز او حجر في مكان بالقوة و الغصب – مداخلة للمترجمة).

5: أولئك الذين يسكنون المطهرات بشكل دائم وهم الشياطين.

6: في نسختي الجملتان متداخلتان لكن نسخة روما تحتوي على الجملة بشكل أصح.

7: في التقاليد المندائية القديمة سين هو إله القمر وهو من الشياطين.

8: نسخة روما "قارافتانا".

9: نسخة روما " لاهولانا".

10: " المانا" وهي الجزء الخالد من روح الإنسان التي عندما تتحرر من التلوث الأرضي تتوحد مع المانا العظيمة. المانا العظيمة تبدو مقاربة لفاهو – مانا المجوسية والتي تمثل الذكاء الكوني الفوق طبيعي .
في بعض الأحيان "مانا" تمثل مخلوق في الجنة كما جاء في ص 22.

كانوا قد خلقو ليدعو1 " شياطين المطهرات" وأنت زرعتهم (*هناك*) لينفذوا الأوامر"2.
تكلم إبثاهيل وقال لهيبل زيوا : " عندما أنت صعدت إلى قمة السماء وذلك أهان3 شامش4 أخذ هو على عاتقه خطة ضد الصالحين المختارين5 حتى لا يصعد منهم أحد الى الحياة ".
حينها تكلم هيبل زيوا لإبثاهيل، قائلاً : " شامش قد سُحق تماماً وختم الحي قد وُضع عليه. وقد سيطر على الروهه تماماً6، الروهة وكل مخلوقاتها قد وضعوا تحت السيطرة وختم الحي وضع عليهم".
تكلم بهرام الصغير لهيبل زيوا وقال له : " أنا قد قيدتهم بالإسم الواحد العظيم7 وبالسر العظيم الذي أصلهم منه، أنا قد قيدتهم بالنخلة والعين8، أنا قد قيدتهم بشيشلام العظيم9 وأزلات العظيمة التي تعيش معه، أنا قد قيدتهم بيوخابر الذي تمثلت فيه كل القوة (*ساي*).

ماهو عِقاب الأرواح عندما تغادر أجسادها، وماذا تعني صلوات10 الرجال الصالحين"؟
تكلم هيبل زيوا قائلاً لبهرام الصغير "عقاب الأرواح مثل (هذا):
خروف سمين، يمني صاحبه نفسه به، يرعاه ويعتني به، حتى لا يصيبه المـــرض. عندما يحين اليوم المفضل يأتي ( المالك) بلا رحمة على ذلك الخروف الذي كان محبوباً لديه ورعاه حتى لا يصيبه المرض، و يذبحه.
(عقاب الأرواح) مثل11 ذبّاح الخراف الذي يقتلها بلا رأفة، مثل أولئك( *الذباحين*) ذباحي الأرواح، الذين يذبحون

.....

1:جملة مشابهة في الكنزا ربا (مجموعة دراور 22 صفحة 433) تحوي "ميتيقريا".
2: نسخة روما تحوي " اباقيديا مباقدي نيشلبتون".
3: نسخة روما تحوي "سقاه".
4: إله الشمس.
5: المندائيون المتمسكون بالدين.
6: نسخة روما " كبيشا ميكبيش".
7: "واحد" مفقود في نسخة روما.
8: النخلة وعين الماء رموز لخصوبة الذكر والأنثى (أنظر الملاحظات المندائية الأخرى). النخلة وعين الماء يجب أن تتواجد في حديقة كل معبد نار فارسي وكذلك كلاهما يلعب دوراً في التقاليد المجوسية مثل البراكنا.
9: أنظر الملحق لهذا وغيره من الأسماء.
10: هذه ترمز للرهمي وهي الصلاة اليومية.
11: (هنا الراوي داخل في النص وهذا تشويه للنص) النسختان تحويان النص بفروقات بسيطة "انخس هاناث نخستا اد امباريا"، نسخة روما تحوي " اننخس اكوات هاناون نخستا اد مبريا".

الذي لا يملك رحمة. صلوات1 الرجال الذين *(ليسو)* 2 من الصالحين المختارين، مثل الدومايان3 الذي يداه عندما يهدف ترتجف و(سهمه) لا يستطيع التهديف.

الصلوات والأدعية مثل السهام السماوية، (أجل) مثل سهام سماوية، عندما تنطلق من أقواسها، ولكن شياطين المطهرات يجعلون فيها الخلل فلا تصعد الى العلا".

ثم تكلم بهرام الصغير وقال لهيبل زيوا : " ماذا تمثل صلوات رجال الدين"؟

تكلم هيبل زيوا مجيباً بهرام وقال له : " صلوات رجال الدين مثل السفينة اللامعة المخفية والمحروسة بثلاث مائة وستين صدراً. يأخذونها ويجلسونها أمام الملك".

وهو (*بهرام*) قال له (*هيبل*) : "وماذا تمثل صلوات المندائيين4"؟

أجابه : "صلوات المندائيين مثل السفينة التي تقف ويطلبون5 طريقة يمكنهم بها إدخالها".

وقال له : " ماذا تمثل صلوات المؤمنين في قلوبهم؟"

أجابه : " عندما يجلسون 6 للتأمل، وعندما يذكرون، وقوفاً وإنحناءة ....."7

وقال له : " ماذا تمثل صلوات الكسيايا8، الذين يعبدون إثنين ماناً؟"

فأجابه : " إنهم مثل الرجل الذي يأتي من السوق ويصلي9 (صلات الرحمة) : صلواته لا تصعد لآبائه10 . وإنه سيبقى في بيت أباثر الى نهاية العوالم. (ثم) سوف يأتون، ويعمدونهم ويرفعونهم الى العلا، وسوف يفكرون به11 ويرفعونه الى العلا".

.....

1: أنظر ص2، ملاحظة6.

2: لا يمكن أن يعطي النص معنى بدون (ليسو) وإنها من الواضح تعني الرجال الصالحين ولكن من غير دين.

3: الكلمة هنا جمع ." دومايا" . الفعل في حالة مفرد . أنظر الملحق الثاني.

4: يمكن القول هنا إن المقصود " الأشخاص من غير رجال الدين "ومن الدين المندائي حيث يشيرالنص الى صلواتهم.

5: إقرأ " بايا".

6: نسخة روما " كت بانداشاتا يابي يوكت مدخر".

7 نهاية الجملة مفقودة في النسختين.

8: المندائيين بالسر ( المتخفين) . أنظر ص 3 ملاحظة 8 و 11.

9: زيارة الى السوق تتطلب إغتسال ديني (غطس ) بالماء قبل أداء الصلوات .

10: أو أباه ( الحياة العظمى).

11: نسخة روما "وهاشيبلون" وفكر لهم. عفو جماعي لجميع الأرواح الموجودة في المطهرات يحصل في نهاية العوالم، والأرواح الباقيه هناك يتم تطهيرها بالتعميد في الماء السماوي.

ثم تكلم بهرام الصغير وقال له (لهيبل زيوا) : " ماذا تمثل صلوات زوجات الناصورائيين"؟

فأجابه : " صلواتهن مثل الأرض التي تعود لشريكين يرعيانها بأمانة، ويتعبان فيها ويكملانها ويرفعانها الى بيت الرحمة. وعندما يتوفيان2 سوف يسكنان معاً".

وهو (بهرام) قال له (لهيبل زيوا) : " ماذا تمثل صلوات زوجات المندائيين"؟

فأجابه : " إنها تمثل سفن لماعة مخفية في بيوت3، ولا أحد يعلم عنها شيئاً".

فسأل : " ماذا تمثل صلوات النساء المؤمنات في قلوبهن"؟

فأجابه : " إنها كرجل جالس في تأمل وهو يقول : " ســأقوم لأنجز هذا العــمل". وعندما يتم تذكيرهن ( *النساء*) 4 ، يقمن ويدخلن المنزل ويصلين صلواتهن".

وسأله : " ماذا تمثل صلوات زوجات الكاسايا "؟

فأجابه : " صلوات زوجات الكاسايا مثل رجل جالس مشغول بالطلبات، ولكن لا يعرف الوقت الذي سوف تؤخذ فيه من منزله".

ثم تكلم بهرام مع هيبل زيوا قائلا له ، " ماذا تمثل الروح والنفس5 عندما تغادر الجسد"؟

فأجاب هيبل زيوا بهرام قائلا له " الروح تعطر كنزها وتتقدم (كما) النفس، يرونها ردائها وهي (ايضا) تتقدم . بهرام يحمل الكنز ويوزاطاق مائدا اد هيي يحمل رداء النفس لها. والقمر يحمل السكين6. اذا كانت النفس لشخص من الصالحين يخلى سبيلها ولا يظهر لها القمر ولا لأي واحدة منهما".

وهو (بهرام) قال له (لهيبل) : " واذا حدث أن الروح في الجسد والأخيرة صعدت"؟

فاجابه : " ستكون كالرضيع وستغادر بعدها، الروح ستغادر معها".

.....

1: او " النساء" مثال : جميع النساء من عائلة الناصورائيين.

2: " مشالميا"

3: "هلبونا" = بيضة , " بيت" = بيت .

4: نسخة روما " ميدكران" .( النساء يجب أن يكن مشغولات حتى يحتاجن الى التذكير)؟ ( لا أعتقد تفسير السيدة دراور صحيح هنا فالنص يشبه بالرجل الذي يجلس في تأمل ويكاد ينسى صلواته لولا أن تقوم النساء بتذكيره !- مداخلة للمترجمة)

5: الروهة " الروح" وهي الأساس الحيوي ، وهي متعرضة للمشاعر والأحاسيس البشرية العامة . و " النشماثا" " النفس" وهي خالدة ومكانها عالم النور .

6: نسخة روما تحوي "سكينا" بمعنى سكين اما نسختي فتحوي "سوكانا" وتعطي معنى سكان مقود السيارة!

7: نسخة روما تحوي " بلاو هينون هونون تارتينون" نسختي تحوي تركيب أفضل للجملة.

8: " نافقا" وتعني تذهب خارجاً ( تموت -مداخلة للمترجم).

تكلم بهرام قائلاً لهيبل زيوا : " بمساعدة ماذا تصعد النفس إلى الأعلى"؟

عندها أجاب هيبل زيوا بهرام قائلاً له : " إذا (*كانت نفس*) شخص من الصالحين المختارين، فإنها ستصعد بمساعدة الكتب1 والأدعية (*المقدسة*). *وإذا كانت نفس رجل دين أو شخص مندائي من المستحقين، فسوف تصعد إلى الأعلى برعاية2 ردائها (الطقسي)3*. وإذا كانت نفس شخص مندائي غير مستحق، فإنها ستصعد مرتعبة وخائفة. وإذا كانت نفس أحد الكيسيايا4 ( مندائي سيء)، فسوف *( يهاجمها)* مخلوقان، أحدهما بهرام والثاني يوزاطاق. وهذان المخلوقان سوف يهاجمونها لأن القمر لديه حصة فيها (*الكاسيايا*). سوف لن يأخذوها (الى العلا) لأنهما يعرفان5 عنها (عن أخطائها). أما (بالنسبة إلى) تلكم الأنفس6 التابعة إلى البوابات الإثني عشرة7، فسوف تهاجمها ثلاثة مخلوقات، بهرام ويوزاطاق والقمر، وسوف يقبضون عليها بقوة8 ولن يتركوها9 لأن أرديتها مزيفة10. والحياة منتصرة"

س.....أ

**(فصل جديد. رسم يحوي ثلاثة أقسام، الوسط ممثل بحيوان مربوط بسلاسل، الزانكَايا. الرسوم الأخرى تمثل أدوات التعذيب والشياطين والمخلوقات غير البشرية)**

( الجزء على اليمين) هذه مطهرات إبثاهيل. الأنفس التي لم تكن كاملة على الأرض تبقى في المطهرات11 حتى يصبحوا كاملين ويتم تطهيرهم باليردنا العظيمة. ثم يذهبون بإتجاه الميزان. هذه مطهرات إبثاهيل، وأنفس المختارين الصالحين (المندائيين) توضع للمسائلة هناك.

هذه مطهرات الأحد 12. فيها يوضع للمسائلة الكنزبري13 الذين حصلت لهم تلوثات 14 وشملوها

.....

1: او ( قراءات).

2: (بكَناف). او ( بغطاء ملابسهم).

3: الكلمات المائلة خارج الأقواس مفقودة في النسخة د.س.8.

4: (ب) يحوي الصيغة المفردة الصحيحة.

5: أراء (باديا).

6: لكلمة (نيشيمتا) إقراء (نيشماتا).

7: أنظر ص2، م7.

8: (ب) يحوي( نشاريلين).

9: (ب) تدخل (بهد) بعد (لاشابقيلين).

10: لكلمة ( ميتكاركيه بكَو لبوشايهوم) إقرء (اد ميتكاتريا بلبوشيهوم) أدبياً ( لانهم متلطخين من تحت أرديتهم).

11: مفقود في النسخة د.س.8.

12: (هابشابا) يوم الأحد يتم تشخيصه في الأدب المندائي.

13: الكنزبرا هو رأس رجال الدين وهي المرتبة ما فوق رجل الدين العادي.

14: ( الصدقة المباركة) هو طعام طقسي يتم تناوله على نفس المتوفي وعند الزواج( أنظر مندائيو العراق وإيران ص190).

مع الكشطا1 (أو) مع قراءة المسخثا2، يأكلون3 الطعام بعدها بدون ذكر التبريكات على إناء الطعام و(*أولئك*) الذين يحذفون ( غفران الخطايا) لآبائهم و*أولئك الذين*) لا يقدمون الخبز للفقراء والمحتاجين. مثل هؤلاء الكنزبري يوضعون للمسائلة في هذه المطهرات، الحرارة والبرد تسلّط عليهم لتتطهر أنفسهم.

س.....أ

هذه مطهرات بهرام العظيم، (إبن) إيثاهيل. في هذه المطهرات يوضع للمسائلة رجال الدين الذي يتركون أدعيتهم (اليومية) ويقومن بأعمال الخبثاء، ورجال الدين الذين يرتكبون الزنا والسرقة4 و(ثم) يقومون بأداء الطماشة في الماء ويضعون تيجانهم5 ويقفون يرددون بصوت عالٍ للحياة. يوم يجلسون في المطهرات حيث يوضعون للمسائلة حول أعمالهم.س.....أ

هذه مطهرات أنوش إبن إيثاهيل. في هذه المطهرات يوضع المندائيون للمسائلة (الذين) يقومون بأعمالهم ولكن لا يذكرون إسم الحياة، ولا إسم عارف الحياة فوق العمل الذي يقومون به6. في هذه المطهرات سيؤلمهم تمزقهم بالسيف واللهب الحار والبارد الذي سيوجه عليهم حتى يتطهرون ويوضعون للمسائلة فيها أيضاً أولئك الذين تابوا. س.....أ

هذه مطهرات هيبل إبن إيثاهيل. فيها يوضع أولئك المؤمنين بقلوبهم ولكن يقلبون الحقائق، يذهبون للقانون7 ويعطون شهادة كاذبة. ولهذا السبب يوضعون فيها للمسائلة. كذلك يوضع فيها أولئك الذين يستأصلون الجذور، يسرقون أو يثيرون الخلافات (العلاقات الشديدة) مع شركائهم. وتلك النساء اللواتي يذهبن ويتكلمن بالأكاذيب يوضعن فيها للمسائلة أيضاً. (في) هذه المطهرات لهب حار وبرد يسلط عليهم حتى يتطهرو.

س.....أ

هذه مطهرات كانزيبل8 إبن أيثاهيل. ذلك الذي يحفظ الكنز لنفسه (لغوياً بجانبه) يوضع للمسائلة هنالك،

.....

1: الكشطا ( مصافحة وتقبيل لليد طقسياً) تعتبر طقس أو جزء من طقس. أنظر ص10،م6.

2: أنظر ص3، م3. (ب) تحوي (ماسيقتا) (علامة)، د.س.8 (ماساقتا) (جمع).

3: د.س.8 تحذف (لهاما آكلا).

4: (ب) . ( وكَنوبتا كَانبي).

5: التاج هو قطعة حرير وهي الجزء الرئيسي في علامة رجل الدين وتوضع مع ترديد أدعية التكريس في بداية كل طقس.

6: إسم الحياة يجب أن يردد من قبل المندائيين قبل البدء الأكل. و قبل الممارسة الجنسية، وعند حلب الحليب وقبل أي عمل شخصي ضروري للصحة وغيرها.

7: (ب) ( دينا دانيذا).

8: (ب) ( كَينزيبل).

وأولئك الذين يملكون الكنز، عندما يملكون كنزا1ً لا يعطون منه (*يوزعونال للآخرين*)، الذين، عندما يذهب لهم تلميذ 2، لا يعلمونه أو يعطونه " الكنز" ، ولا يوجهون الأرواح ولا (*يتخلون*) مبتدئاً. في هذه المطهرات باقين للمسائلة (*كذلك*) أولئك الذين يعطون "الكنز" ولكن متكبرين به. حرارة وبردا تسلط عليهم. (*في*) هذه المطهرات( *ايضاً*) النار تسلط على أولئك الذين يحوي منزلهم على حمام ماء ساخن ( *حمام تركي*)3.

س.....أ

( في نسخة روما هنا يكرر " هذه مطهرات كنزييل")

هذه مطهرات راجليل4 إبن إبثاهيل. في هذه المطهرات توضع للمسائلة الأرواح التي عندما يأتي يوم التعميد ويرفع الدرفش (الراية)، لا يذهبون، ولا يتعمدون في الماء الجاري ولا يمشون مع المغادرين5 ولا يأكلون الخبز معهم6 ، ولا يدعون لهم بالرحمة فوق إناء الطعام.

(كذلك) يوضع فيها للمسائلة النساء اللواتي لا يراقبن عزلة دورتهن الشهرية ولا يتعمدن في الماء الجاري بعد إنتهائها، بل ينهضن إلى أعمالهن وبالكاد يغسلن أنفسهن بالماء. في هذه المطهرات يوجد فحم ملتهب.

س.....أ

هذه مطهرات شارهابيل إبن إبثاهيل. في هذه المطهرات وضع للسؤال الرجال الذين يعاشرون زوجاتهم في اليوم الأول في الأسبوع " الأحد" ، وكذلك الرجال الذين يعاشرون زوجاتهم في الأيوم الأول من عزلتهن بعد غسلهن لأنفسهن بالماء7. وكذلك أولئك الذين يأخذون الربا ومستخدميه .

في هذه المطهرات هنالك فحم مليئ باللهب ودخان يتصاعد متلوياً منها.

س.....أ

هذه مطهرات أيل–سفار إبن إبثاهيل ، وفي هذه المطهرات وضع للمسائلة إولئك الرجال، رجال الدين ، الذين يعاشرون النساء الملوثات ويعملون الدجل ، ويمثلون كذباً

.....

1: ' الكنز ' هنا كنز روحي. مثل كتب دينية ( وبالأخص الكنزا ربا) والتعاليم والتوجيهات الدينية والطعام الطقسي وما شابه.

2: ' الشوليا' ( المتعلم) وهو الشخص المتعلم والمرشح للسلك الديني ويتم تعليمه الكتب الدينية والامباده الدينية من قبل الكنزبرا وهي المرتبة الدينية الأعلى من رجل الدين العادي.

3: حمام الماء الساخن " كارمابا' محرم في المندائية. الشخص يجب أن يغتسل يومياً في ماء النهر أو النبع الجاري. نسخة روما تحوي " كارمابا بنيانا". ( هنا أعتقد القصد التعويض عن ماء النهر بماء الحوض وبالتالي إستخدامة للأمور الدينية وذلك محرم كما أن هذه الجملة مضافة في النهاية وهذا قد يعطي إنطباع بأنها أضيفت لاحقاً للتاكيد على الأمر – مداخلة للمترجمة)

4:نسخة روما تحوي ' راجزيل'.

5: السير مع الجنازة للقبر.

6: الإشتراك بالمراسيم الدينية المقامة على روح المتوفي حديثا.

7: نسخة روما تحوي ' كت سايا زويهون ميا اد باراي ديله'.

وصوراً خادعة. والنساء اللوات يقايضن أطفالهن أو حليبهن1 يوضعن للمسائلة فيها. في هذه المطهرات يجلبون سوطاً من نار ويضربون الأرواح عقاباً للأرواح التي تأتي هذه الأعمال.

س.....أ

هذه مطهرات نباط2 إبن إبثاهيل. في هذه المطهرات يوضع رجال الدين الذين يذهبون للتجارة ويصبحون بائعين3 أولاً ومشترين ثانياً فربحهم للبوابات الإثني عشر ومن ثم يقومون ويقعدون على التاج الملكي4. في هذه المطهرات سوف يوضع للسؤال أولئك الذين يأكلون من ضحية الإثني عشر باباً والذين يمشون في الأسواق والشوارع ولا يقومون بالأغتسال الطقسي بعدها. أولئك النساء اللوتي يلبسن الذهب واللفظة ويثقبن آذانهن ويلبسن القلائد والخواتم. ثلاث من اللهب يطلق عليهم حتى يصبحو بحجم الشعرة.

س.....أ

هذه مطهرات بهاق إبن إبثاهيل. في هذه المطهرات يُسئل أولئك الرجال الذين يشربون الخمر في الحانات ويهللون ويتركون صلاتهم، يرقصون ويغنون وينسون يوم الأحد. فيها يوضع للمسائلة النساء الخادعات لأزواجهن، اللواتي يعطين العهد5 ويكذبن. كذلك يوضع فيها للمسائلة أولئك الصيادين6 الذين يذهبون إلى النهر ويضربونه7. فيها يوضع للمسائلة أولئك الربي (موجهين التعاليم الدينية)8 الذين لا يوجهون رجال الدين، ويكرسونهم للكهنوتية. يوضع للمسائلة هناك أولئك الذين يؤمنون بقلوبهم ولكن لا يعملون بالحكمة. يسأل هناك أولئك الرجال الذين يعلمون كتابين9 ، يسأل *هناك المتعلمين ورجال الدين الذين يتدربون ولكن لا يتدربون، ويسال هناك الربي الذين لا يعلمون التعاليم10* ولا يؤكدون عليها

.....

1: محرم على المرأة المندائية الإعتناء بشخص غير مندائي. ( النص هنا شامل وواضح وأعتقد إنه لا يشمل الأديان الأخرى فقط بل محرم أن تقوم المرأة ببيع أطفالها أو إهمالهم و بيع حليبها أي إرضاع آخرين بشكل عام– مداخلة للمترجمة).

2:نسختي تحوي " نوبا".

3:نسخة روما تحوي " اد شابنا اهدا".

4: انظر ص23 , ملاحظة5.

5: " باستا كوشطا"، المندائيون يقيمون العهد (انظر ص23 ملاحظة1). وتقام في المراسيم الدينية كالزواج.

6: نسخة روما تحوي "صايدا" ونسختي تحوي "دايدا" .. كلمات محيرة.

7: الصيادين في دجلة والفرات يضربون النهر بالعصي لإخافة السمك ودفعه إلى شباكهم.

8: الكنزبرا الذي يوجه المرشح ليصبح رجل دين "شوليا" يدعى ربي. الجملة مربكة.( إسم الربي هو لقب للكنزبرا – مداخلة للمترجمة).

9: مثلاً يعلم من كتابين مقدسين، أي يدعون للإسلام أو المجوسية أو المسيحية بينما هم مندائيين.

10: الكلمات بالخط المائل مفقودة في نسخة روما.

ولا يؤكد التعاليم الدينية1 والكتب المقدسة على المبتدئين. يوضع للمسائلة فيها النساء اللواتي، عندما يأتيهن الفقير إلى الباب لا يملأن معدته. يوضع للمسائلة فيها أولئك الرجال الذين لا يحترمون كبار رجال الدين2، يوضع للمسائلة فيها عن كنزهم وتعميدهم ومسخنتهم3 التي يؤدونها في العالم الأرضي كبار رجال الدين، (*أجل*) يحاسبون *عن سر الزيت الذي يؤدونه4*، يسألون عن الكتب والصلوات التي يكتبونها في هذا العالم، *يسألون عن الحسابات الفلكية التي يؤدونها في هذا العالم5، يسألون عن المراسيم وعن الأوامر5* المعطاة6 وكيف تطبق7 وعن كل الأحكام التي ينفذونها والخلافات التي يحلونها.

الأمر على الكنزبرا لا ينطق حتى الحياة العظمى تصدره. (ثم) يضربونه بسياط عظيمة ويثقبون8 لسانه بمفتاحه9 ، ويمررون الحكم عليه: (أجل) يعذبونه بمفتاحه.

س.....أ

**( الوسط، لتوضيح الصورة)**

هنالك أسدان يقفان في مطهرات زحل ويخيفان ويهجمان10 على الأرواح. في هذه المطهرات زحل يضع للمسائلة النساء اللواتي غادرن أجسادهن خلال الدورة الشهرية. ( *يعذبون في المطهرات*) حتى تقرأ عليهن ستين مسخثا وبعدها يغادرن المطهرات.

س.....أ

هذه المطهرات التي يشحذ فيها المريخ أسلحته وسيفه. وفيها يوضع للمسائلة أولئك الرجال الذين يضاجعون زوجاتهم يوم الأحد، أولئك الرجال الذين يضاجعون زوجاتهم في اليوم الأول بعد إغتسالهن من الدورة الشهرية، يسألون فيها النساء اللواتي خلال دوراتهن الشهرية11 يضاجعن أزواجهن. يضربونهن

.....

1: في نسخة روما " هازن شوالانيا اد تاكسا لامقايميلون".

2: الكنزبرا تلفظ كنزفرا .

3: أنظر ص3 ملاحظة 3. 4: لغوياً يقرأ.

5: الكلمات بالخط المائل بدون أقواس غير موجودة في نسختي. الزيت هنا ربما يرجع الى المسح بزيت السمسم خلال التعميد او الزيت الموضوع مع المتوفي.

6: " اد بيكديا" محذوفة في نسخة روما.

7: سف. "بارو" البابلية. 8: نسخة روما تحوي " ناقبالا" .

9: الإشارة هنا تبدو لمفتاح السلطة او الرئاسة.

10: نسخة روما تحوي " امهالفيلون". ( بعض الأمور قد تكون إدخالات للنساخ على مدى العصور لأنها تبدو مخالفة للمنطق فلا يمكن لشخص رجلاً كان لم أنثى أن يختار يوم وفاته، فليس من المعقول أن يتم تعذيب شخص مجرد لأنه مات في وقت معين! – مداخلة للمترجمة).

11: لغوياً " التي تحمل" الدورة الشهرية.

بقضبان الحديد ويطلقون الحرارة والبرد عليهن. هذه مطهرات الحرارة والبرد والفحم الملتهب والدخان المتصاعد منها.

س.....أ

هذه مطهرات شيتل إبن إيثاهيل. فيها يوضع للمسائلة رجال الدين الذين يذهبون إلى نساء لسن لهم ويأخذونهن. وفي هذه المطهرات يوضع للمسائلة من يأخذون الكثير1 ولا يعطون إلا القليل. يوضع فيها للمسائلة من يتعبدون للإثني عشر باباً، حرارة ولهيب يطلق عليهم حتى يصبحو ضعفاء كالشعرة. وسوف يصرخون ولا من مجيب حتى يعلمو وينظرو إنهم جلبوا التذكير لأنفسهم2. في هذه المطهرات يوضع للمسائلة كل شخص يؤدي عملاً في يوم الأحد ويستهزء3 بيوم الأحد ولا يوقره، لأنه مهم، ويعتبر أباً للأثريين. يسأل هناك أولئك الذين (لا) يؤمنون بقلوبهم، *ولذلك يوزنون كل حسب سمعته، الكلاب توزن ضد الكلاب والذئاب ضد الذئاب*

*ومي4 (الحياة) سعت كلياً5.*

س.....أ

## (التوضيحات)

أ) هنالك كلبان يقفان في مطهرات المريخ وأرواح البوابات الإثني عشر المحذرة.

ب)هنالك الذئاب المتوحشة التي تقف في مطهرات عطارد وتخيف الأرواح.

وقد ثبتوا عليهم جميعاً سلاسل، وإذا أطلقوهم فسوف تلتهم الأرواح وتجعلها كما لو لم توجد.

س.....أ

هذه مطهرات شيتل إبن إيثاهيل. يوضع في هذه المطهرات للمسائلة رجال الدين الذين يتخذون نساء لسن لهم (إعادة للكلمات " يجلبون الذكير لانفسهم") . س.....أ

في هذه المطهرات توضع للمسائلة النساء اللواتي يغسلن أنفسهن بالماء بعد إنتهاء الدورة الشهرية و مضاجعة أزواجهن**. سوف يُضربن بعصا من حديد وحرارة وبرد سوف تسلطان عليهن.

هذه مطهرات المشتري، فيها يوضع للمسائلة أرواح الذين يقولون " نحن أصبحنا آلهة، نحن أصبحنا آلهة"6! تطلق عليهم الدودة التي تأكلهم وتجعلهم كالعدم. س.....أ

.....

1:او " بقياس كبير".

2: نسخة روما تحوي " هنون كيتا لنافشيهون ادرا" وأيضاً عند الإعادة.

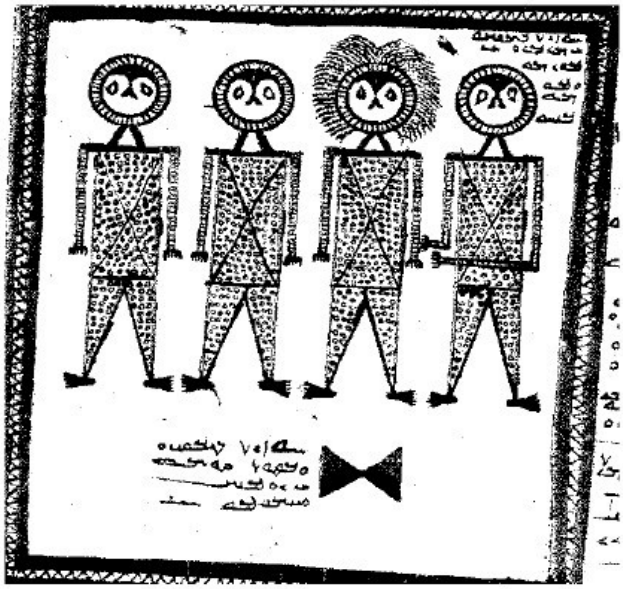
3: إمسح (لا) قبل "موقا".

4: أو الأحياء.

5: الكلمات المائلة غير موجودة في نسختي.

6:نسخة روما تحوي " انين هوينون الاها هونيون".

** هل يفهم من النص بأنه يتوجب على المرأة أن تتعمدد في ماء النهر بعد إنتهاء الدورة الشهرية وكذلك بعد أية ممارسة جنسية مع زوجها؟ وماذا عن الزوج هل هو مطالب أيضاً بأن يتعمد في ماء النهر؟ ( تساؤل للمترجمة).



**( وصوفات لملائكة الظلام والمخلوقات الروحانية تلحق، بجانب التوضيحات)**

هذا التشبيه لدودة ذات رأسين واقفة في الطريق، ومثبت عليها سلسلتين. وهي تخيف الأرواح.
هذا شبيه ملاك الظلام شدوم الذي يحمل في يديه الصناج* ويضربهما.
هؤلاء ملاكان للظلام يقفان عند بوابة إله القمر سين.
هذا شبيه ملاك الظلام باز الذي يضرب قرصاً من النحاس ويقطع رؤوس الأرواح. في هذه المطهرات يجلبون فحماً نارياً ويضعونه على أرواح الذين يخطفون الأخرين2.
هذا شبيه ميتاييل الذي يضرب بالطبل ويغضب الأرواح.
هذا شبيه جرجيل الذي يعزف بالمزمار.
هذا نبع للماء الآسن، هذا من الطمث والذي توضع فيه المرأة، ومنه تشرب المرأة التي راقبت دورتها3 الشهرية ولكن لم تراقبها. يشربن من هذا النبع لأنهن قد أتين عمل أبناء الظلام.
هذا شبيه القرد الذي يجلس عند البوابة والذي وضعت علية سلسلتين.
هذا شبيه الأسد الذي يقف عند المدخل والأرواح تأتي من غير أن تدري ويطلق عليها.

**( الجزء الأيسر من الفصل)**

هذه مطهرات زحل التي تغطي الفي فرسخ. هذه مطهرات زحل وهي ثلاثة الآف فرسخ من المريخ. في هذه المطهرات يوضع للمسائلة الفاسقون والسارقون حتى يصبحو ضعفاء4 كالشعرة.
هذه أسود تقف عند البوابة وتخيف الأرواح حتى يصبحو ضعفاء كالشعرة، ويضربونهم

.....

1:نسخة روما "اوقشابيا".
2:" نيتيابتا" او " نيتيابثا" في نسخة روما.
3:نسخة روما تحوي " اد ابارا وازلن لاغطن اولا لاغطن" الجملة محيرة وقد ترجمت بحريتي.
4: الجملة غير كاملة في النسختين ، في نسختي " اوكانابيا كت زمات" ، نسخة روما " اوكاتنا كت زمات" حكماً على جمل مشابهة الجملة تقرأ كما ترجمتها.

بالمطرقة . هذه المطهرات التي فيها يبقى المسيحيون للمسائلة. س.....أ

هذه مطهرات المريخ المرعب، التي تغطي الفي فرسخ وتبعد الفي فرسخ من مطهرات عطارد. في هذه المطهرات الرجال الفاسقين والنساء الخادعات يوضعون للمسائلة. هم يتوسلون طلبا للماء، ولكن لا يعطون ماء حياً. هنا أيضا أرواح الدومايا الذين يزورون1 التقاليد العليا.

س.....أ

في هذه المطهرات توضع أرواح الهودايا2 للمسائلة .....أ

هذه مطهرات عطارد، تغطي ألفي فرسخ، وتبعد عن مطهرات المشتري ثلاث الاف فرسخ. في هذه المطهرات أرواح الهردبايا3 توضع للمسائلة وأولئك الذين يقتلون الأرواح ويسفكون الدماء. يوضعون للمسائلة في مطهرات بعد مطهرات ويحجزون حتى تفصل نفوسهم. يطلقون عليهم النار حتى تحرق أرواحهم لأنهم قتلوا وسفكوا الدماء. على كل باب من أبواب المطهرات تلك المخلوقات سوف تسال للمغادره4.

س.....أ

هذه مطهرات المشتري، تغطي الفي فرسخ، ومن مطهرات المشتري إلى الزهرة المسافة ثلاثة الآف فرسخ. في هذه المطهرة وضع للمسائلة أولئك الذين " ينشفون المياه"5 وأولئك الذين يقلبون

.....

1: نسختي تحوي " أد بداد" ,نسخة روما تحويها "اد ابدويت".

2: الهودايا عادة تذكر في (أسفر ملواشا) ربما هم نفسهم "هوزايا" وهم أهل خوزستان الأصليين.

3: الهردبايا وهم مذكورين في أكثر من كتاب مندائي. في كتاب "ترسر وألف شيالة " : ***( لذلك حكم ملك الهردباي أستمر ثلاث مائة وستين عامًا وبعدهم ابن الحرام، العربي "عبدالله (محمد) الذي سمي حاكماً. ذهب وأخذ الناس لنفسه وعمل بالختان")*** وبعد وصف الغزو العربي الذي أمتد إلى دمشق الراوي يكمل ***( جعل نفسه حاكماً على الجميع وأحتل وجعل نفسه حاكماً على الجبال والمناطق البعيدة المسماة "هردبايا" وأخذ الحكم منهم)*** . من هذه الجمل يبدو أن الهردبانيين هم الساسانيين ( قد يكون المقصود بها المجوس أو الأكراد–مداخلة للمترجمة) .

4: الجملة مشوهه بالكامل والترجمة هي تخمين من كلمة "ميهويا" نسخة روما تحويها "ميهيا".

5: نسخة رما تحوي مرتين " قاراتيا ميا " . إشارة إلى تعذيب لكشف الحقيقة لا يزال تستخدم في العراق حيث يعطى الخبز اليابس لشخص قد حلف اليمين، فاذا فمه كان جافاً ولم يبتلع بسرعة، يعتقد بأنه كاذب. في " زرستا هيل زيوا" ( مجموعة دراور 44) نجد " ميا قاراس بلسانون" ( جف اللعاب في أفواههم) لاحظ " قراسيا اد ميا" هم المدانين.

العدل ويعلنون حكماً (غير عادل). في هذه المطهرات " مجففات الماء" يوضعون للمسائلة لانهم كذبوا بأعمالهم1، والمرأة التي خلال فترة الدورة الشهرية، تذهب وتأتي من الأبواب2. في هذه المطهرات توضع النساء المدانات للمسائلة. س.....أ

هذه مطهرات الزهرة. التي تغطي حوالي الفي فرسخ. ومطهرات فينوس تبعد عن القمر بثلاثة الآف فرسخ في هذه المطهرات توضع للمسائلة التي ترتكب الزنا والسرقة. وحوش الجحيم وشياطين المطهرات يقفون وساكني المطهرات يضربون3 أولئك الذين يبنون حوضاً4 للماء ويسخنونه .س.....أ

هذه مطهرات القمر وتغطي إلى حد الفي فرسخ ومطهرات القمر تبعد ثلاثة الآف فرسخ عن مطهرات الشمس. في مطهرات القمرهذه يوضع للمسائلة أولئك الذين يسرقون شركائهم، أولئك الذين يغيرون مكان الأسيجة وأحجار الدلالة على حدود أراضيهم* يُسألون هناك، أولئك الذين يرخون هميانَاتهم لراحتهم الشخصية. في هذه المطهرات المعاقبين 5 يقفون ويضربون بالسياط.

هذه مطهرات الشمس، وتغطي الفي فرسخ، ومطهرات الشمس تبعد ثلاثة الآف فرسخ من مطهرات يوم الأحد6. في هذه المطهرات الرجال الذين يغطون أجسادهم بدم الروها7 يوضعون للمسائلة، والنساء اللواتي يغطين أنفسهن بالذهب. فيها يسألون الأرواح التي تعود للبوابات الإثني عشر8، وفي هذه المطهرات يوضع الذي يغطس في أربع أنهار9 الأحد سوف يفديه، وأولئك الرضع وصغار الأطفال الذين يحملون الزيت 10 ولكن لم يتعمدوا حتى وفاتهم. سوف يفتحون11 الماء الجاري والمعمد سوف ينزل إلى الماء الجاري و .....

1:نسخة روما تحوي ' كادابيون' و نسختي ' كاديبيان'.

2: الاواتي لا يلتزمن بالإعتزال خلال الدورة الشهرية. (هنا إشارة الى نفس الموضوع وأيضا عملياً غير ممكن فلا يمكن لشخص ان لا يتحرك مدة خمس او سبع ايام من مكانه؟ هنا يبدر الكاتب يتغاضى عن الطبيعة الجسمانية للمراءة التي خلقت عليها – مداخلة للمترجم)

3: في نسختي ' اماهين" ,نسخة روما ' اماهيا'.

4 : نسخة روما تحوي الجمع ' كارمابيا'. ( هل المقصود هنا الإستحمام بالماء الساخن محرم؟ – مداخلة للمترجمة).

5: المسؤلين المخصصين للجلد.

6:' هايشابا' التشخيص لليوم الأول من الإسبوع.

7: نسختي "دما' نسخة روما "زما'. لا أستطيع أكتشاف معنى هذا المقطع.( قد يعني تعذيب الجسد إلى حد سيلان الدم منه، وهذا يقوم به بعض المسلمين في عاشوراء – مداخلة للمترجمة).

8:الأديان والإعتقادات الأخرى, أنظر ص3 م3.

9:على الأرض، ( تشخيص الأحد يقوم بإفتداله لإطلاق سراحه – ولكن غير مفهوم لماذا يتم وضعه في المطهرات أصلاً– مداخلة للمترجمة) * اعتقد المقصود فيه الغش في حدود الأراضي والمنازل وسرقة الأرض من الجوار.

10:الزيت للمتوفين يوضع في قنينة صغيرة ويوضع في جيب صغير في اللباس الديني للمتوفي. المتوفي يدفن بالباس الديني قبل أن يتلف الزيت.

11: " يفتح' : يحرر القنوات من الثهر حتى يجري الماء خارج الحوض.

وسوف يعجنون العجين عندما حبوبهم طهرت1 ويصنعون صورة (دمية) شبيهة بالطفل، ويلبسونها الملابس الدينية، ويشدون الهميانة حولها ويغطون رأسها بالغطاء2 ، ويتم تعميدها في النهر. سوف يصعد من النهر إلى الأعلى 3 ويحتفى ب " المسختا العظيمة" لها. عندما تقرأ المسختا يوم الأحد سوف يخلصها من مطهرات الشمس ويرفعها إلى الآباء 4. مع ذلك فإن الأرواح ألتي يحمل الزيت ولكن لا تُقرأ لها المسختا تبقى في مطهرات الشمس، وتُسلط الحرارة و البرد عليهم.

س.....أ

هذه مطهرات يوم الأحد. عندما يغادر المختارون الصالحون أجسادهم، يذهب يوم الأحد لهم ويخلصهم من المطهرات6. وكل رجل يفتح الراية7، ويعطي8 أشياء جيدة في بيته للفقراء والمعوزين المضطهدين عندما يغادر جسده كل هنا على الأرض سوف يذكر إسمه، وثلاث مائة وستون رجل دين سيذهبون للقائه وهيبل زيوا وشيتل وأنوش يأتون بأتجاهه. عندما تكون الراية زهرون على يمينه والراية بهرام على يساره، وخوف المطهرات لن يدخل إليه9 ولا أي رجل دين يأتي هذه الأعمال الحسنة.

**( فصل جديد: في نسخة روما فيه بعض الإختلافات)**

بإسم الحياة العظمى، الصحة والتبرئة، القوة والثبات، الكلام والسمع وغفران الخطايا لتكن لي بفضيلة "طريق المطهرات" لي أنا (بهرام يهانة إبن ربي رام إبن سام إبن "أسطا منصور إبن عائلة الدهداري، وإسمها كان الصابور. أنا نسخته من

.....

1 :النسختين تختلفان بشكل واضح هنا وإستخدمت كلاهما في الترجمة. تعميد الشبيه المصنوع من العجين للمتوفي من الرُضّع أو الصغار خلال التعميد لا يزال يمارس كما موضح هنا.

2: نسخة روما تحوي " رايفلا اومانا باريسلا وشابالا".

3: نسخة روما " اواسيقلا شوما مو ياردنا". هذه ربما تكون جملة تالفة. لأن الرضيع يجب أن يُسمى بشكل يتبع في المسختا.

4: أو ، مثل " ابهاثا" وهي رمز للحياة العظمى دائما .

5: في نسخة روما فقط.

6: نسختي تحويها بشكل مفرد ونسخة روما جمع.

7: راية الحرير الأبيض تستخدم في المراسيم الدينية .

8: إقرأ " ياهبا" ل " تيهويا" . ل " ابيت ان اناني" في نسختي توجد " بابينته وانيا". ال"تابوتا" أشياء جيدة بما تشير الى الطعام المقدس والمراسيم الدينية. أو قد يقصد بها الصدقة للفقراء.

9: نسخة روما تحوي " ماتراتا لا نيزال".

من ديوان الربي مهتم1 إبن يهانا بيان إبن يوهانا شادان إبن زكريا إبن هيبل إبن يهانا إبن زاكيا إبن زهرون، إبن الدهداري، وإسمه كان صابور، الذي نسخه من ديوان العظيم، العالي الشخص الفنان مهتم بهرام إبن سام زهرون إبن يهيا إبن يوهانا إبن سوران إبن باختيار تيبت، إسمه شاياش كوما.

من ديوان الشريف المتميز الربي آدم إبن مهتم بولبول إبن سام بهرام إبن ربي مهتم عساكر، الذي نسخه الربي يهيا زهرون إبن ربي يهيا سام إبن زهرون عزيز، الذي نسخه من ديوان المحترم دهدار الذي كانت نسخته التي نسخ منها مهتم بلبول إبن سام عزيز الذي نسخها من الربي بختيار إبن يهانه آدم ريش دراز، الذي نسخها من ديوان الربي بهرام بيان إبن ادم يهانيا ريش دراز، الذي نسخها من ديوان الربي بختيار إبن ساروان الذي كان قد نسخها من ديوان الربي زاخيا إبن بيان إبن سيروان الذي كان قد نسخت من قبل سام زاخيا إبن بيان هيبل ماشهادي، الذي كان قد نسخها من ديوان ياهيا سام إبن شايار، الذي نسخها من ديوان يهيا سام إبن روزبيا قوقيا، التي كانت نسخت من قبل أنوش آدم من ديوان الربي أنوش إبن آدم الذي نسخها من ديوان رام إبن آدم كادانا، نسخت له من قبل أنوش إبن آدم من نسخته الخاصة التي كان قد نسخها من ديوان الربي يهانا إبن آدم كوهايلا، من ديوان آدم إبن أنوش (الذي) نسخها من ديوان سام تيبت إبن أنوش شيتل الذي نسخها من ديوان بهرام إبن بهران الذي نسخه من ديوان سام شادان إبن آدم، الذي نسخه من ديوان أنوش موالليا إبن أنوش بيهداد. وأنوش إبن موليا نسخه من ديوان سام تيبت إبن شيتل يهانا، الذي نسخه من ديوان ساروان إبن بلبل. ولم تكن هنالك نسخ عديده متوفرة. لتكن الحياة لأولئك الخالدين، ولتبتهج الحياة إلى الأبد3. كل الأشياء ذات معنى والصلاة الصغيرة تحسب.

و الحي مزكى على جميع الأعمال.

س.....أ

نهاية الفصل

.....

1: نسخة بوركان يذكر نسخ من أشخاص قبل المذكورين هنا.

2:النص هنا يبدو تالفاً.

3: لدي شك بخصوص ترجمة هذه الجملة. ربما تكون " والذين هم الحياة الخالدة، والحياة او " الحياة " تبتهج للأبد.

**فصل يمثل شرح لبعض الرسومات (الرسم أعلاه):**

هذا شبيه ملك الظلام ليبروسي1 الذي يضرب الصنج.

هذا الذي إسمه2 شار، يعزف الزنار. هذا شبيه كَران وإسمه بيل3، الذي يضرب على الطبل إسمه طرفان: إنه من روبي أحمر وستين سلسلة مربوطة عليه. هؤلاء حراس لؤلؤة أور4، محاربين الظلام يحمونه من أي شيء يأتي بإتجاهه. وهم يهجمون على أي شخص يأتي ليضربهم بالعصا، لأن هؤلاء الحراس يحملون اللؤلؤة للبيت، لهيبل زيوا مع أبيه5 ياور، حتى يكون معظماً بجانب والده.

عندما يتم إعتقاله6 وإرساله إلى الحرارة، يأتيه هؤلاء الحراس. لكنه لا يطلق هؤلاء الشياطين الذين يأتون بإتجاهه، بل يحررهم7.

هذا شبيه كابرييل–رهيمات (هي أحبت كابرييل)، النخلة، كان هناك ثلاث مائة وستين نخلة التي هي ملك قين، هم ملك الذين نثروا البذور وستين حبة جافة من الذرة التي أتت من قين مار8.

هذه شبيه زيهروم الذي يحمل عصا ويضرب رأس أور.

هذا شبيه شخص إسمه زامرييل، الذي يغني، الذي يحمل العصا ويضربها على رأس أور.

هذا شبيه شخص إسمه كوران9.

هذا شبيه شخص إسمه كوبان الذي يحمل العصا ويأتي ويضرب رأسه، إسم هذه العصا التي تضرب رأس أور هو نامرييل.

.....

1: نسخة روما تحوي " دموتا اد كرفان داليوا اد قيماهيا بسافقاتايا".

2: نسخة روما تحذف "شوما". (وتعني إسمه– مداخلة للمترجمة).

3: نسخة روما تحوي " كورانبيل".

4: الـــ "كيمرا": حكماً من جمل مندائية أخرى، هي الجوهرة أو اللؤلؤة. كانت قين قد أرتها لهيبل زيوا وكانت في قعر الماء الآسن مع " المرارا" وكلاهما تم سرقتهما من قبله وأخذهما إلى عالم الأنوار ( أنظر الكنزا ربا ص 158) والنص لا يذكر أور.

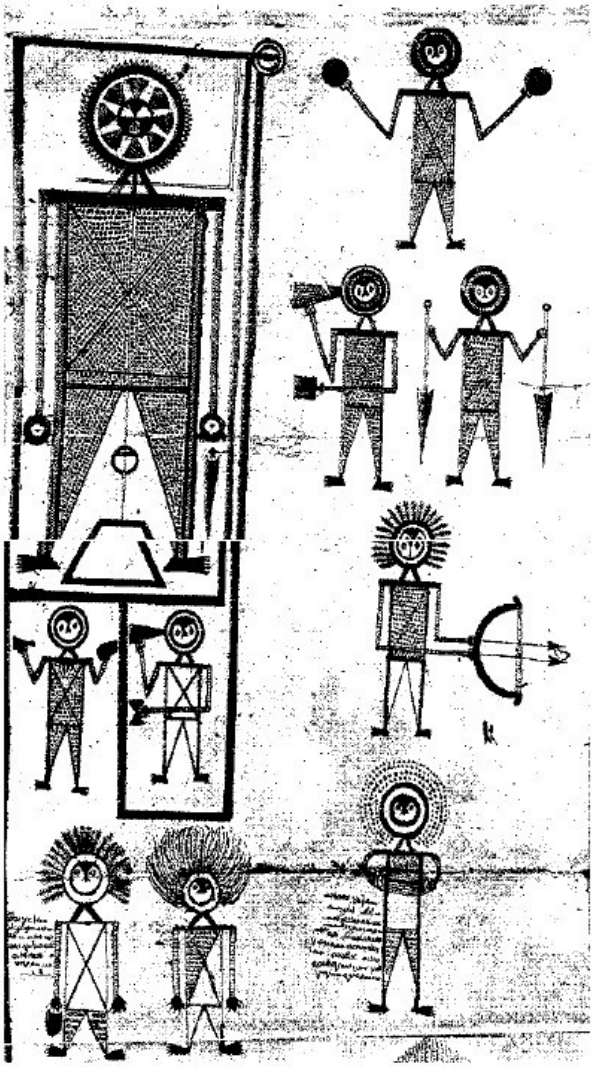
5: الثاني "اد" يبدو معاداً.

6: نسخة روما تحوي "قايميا" جمع.

7: من المفترض أن كلمة "كيمرا" هي المقصودة بـــ "ات" .

8: نسخة روما تحوي بعد قين " هو اد زيري زاري يوشتين اد قالا اد مو سوسيا اد قين" هذه الجملة غير رصينة ولا أستطيع فهمها.

9: هذه الجملة محذوفة في نسخة روما، ولكن نسخة روما تستبدل الإسم كيران، " كوران" بكوبان في الجملة اللاحقة .



**(الفصل القادم : صور أخرى مع تفاصيل. نسختي تحذف إثنين ونسخة روما تحذف واحداً. هنا أصفهم جميعاً)**

(شكلاً يحمل عالياً شيئين مدورين) هذا شبيه شاهرا، حاملاً في يديه زوجاً من الصنج، والذي يضربها في حضور أور.

( شكلين : أسفلهما على اليمين) هذا شبيه شخصاً إسمه نوفسيا وهذا سهمه. (على اليسار) هذا شبيه ال- سفار الصغير ، الذي يحمل سهماً في يده.

(شكل إلى الأسفل يحمل قوساً) هذا شخص إسمه تاباداكا (من الأبجدية).

هذا شبيه ليلاث زوط (ليلاث الصغيرة). في البوابة رابات أشمايل رابات1 هو إسمها، وهنالك ثلاث الآف وستين سناراً فيها، والتي تمتد من نخلة الظلام2.

هذا شبيه سافاييل، الذي يحمل في يده دلواً من نحاس3.

هم يحملون ثلاث مائة وستين سلسلة وتسع مائة وتسعين سلسلة، من ذهب وحديد . هذا السهم4 يعود للروها.

هذه شبيهة إبنة كاف وزوطا سترا (سترا الصغيرة). هم يجلسون هذه الأسماء وإسم قين الصغيرة على قمة السماء العائدة لقين، وثلاث مائة وستين، وتسع مائة وتسعين، وأربع مائة وأربعين جوهرة من الثلاثة مائة وستين عالم من الكرستال النقي. وستة- سبعة مائة وسبعين جرساً من الذهب معلقاً هناك5.

(اليسار) هذا شبيه شدوم، محارب الظلام، وإسمه شوم شوم، إسمه سامانداريل، إسمه بهرام، إسمه زاكيا، إسمه رام، إسمه راهمييل، له "سبعة أسماء" .

(أسفل اليسار) هذا عرش شدوم. إسمه مالكاياييل6 (وهو من) روبي وذهب. عيناه ثابتتان على زمردة سوماق*.

.....

1: نسخة روما تحوي "شيميل رابات" حاذفا "ربات".

2: جملة غير رصينة وغير معقولة بالنسبة لي.

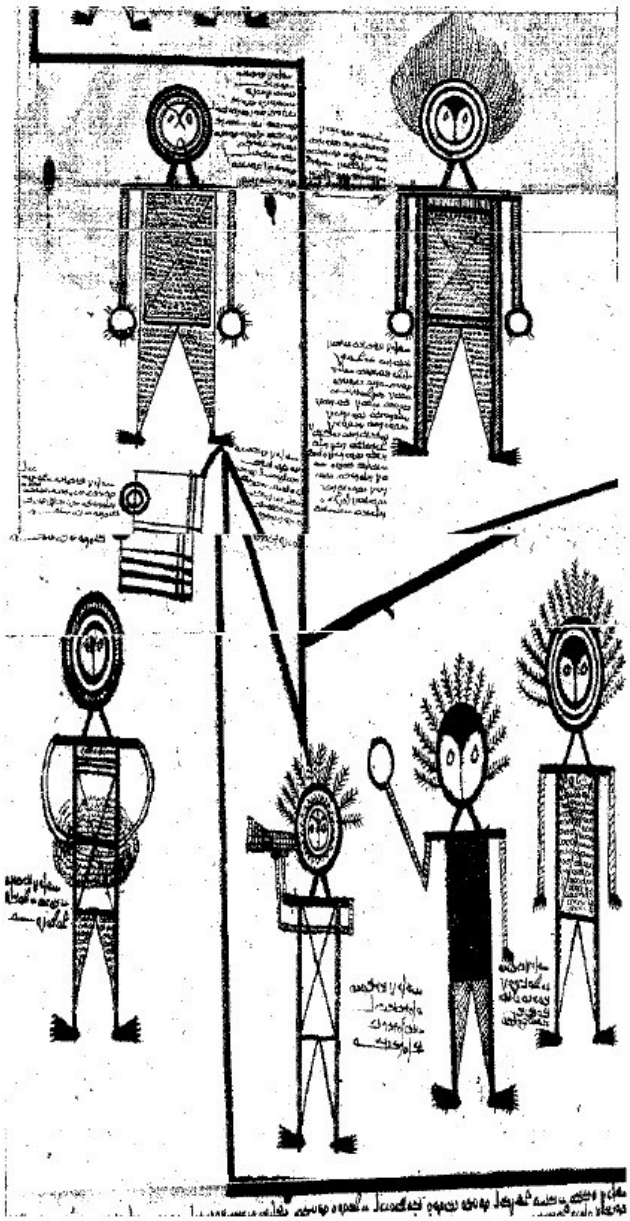
3:نسخة روما تحوي" شافيل شومه تابادزون" او " تارابزون" درا ابدا. الشيء المحمول يمثل حقيبة أو دلوا فيه مقبض. و الكلمة تمثل طرازودان. كفة الميزان أو الحقيبة التي تحوي الميزان.

4: " سيكتا" او منجل؟؟؟

5: هذا الوصف مفقود في نسخة روما.

6: نسخة روما تحوي " مامالكييل".

*: في اللغة المندائية سماق يعني اللون الأحمر- مداخلة للمترجمة.



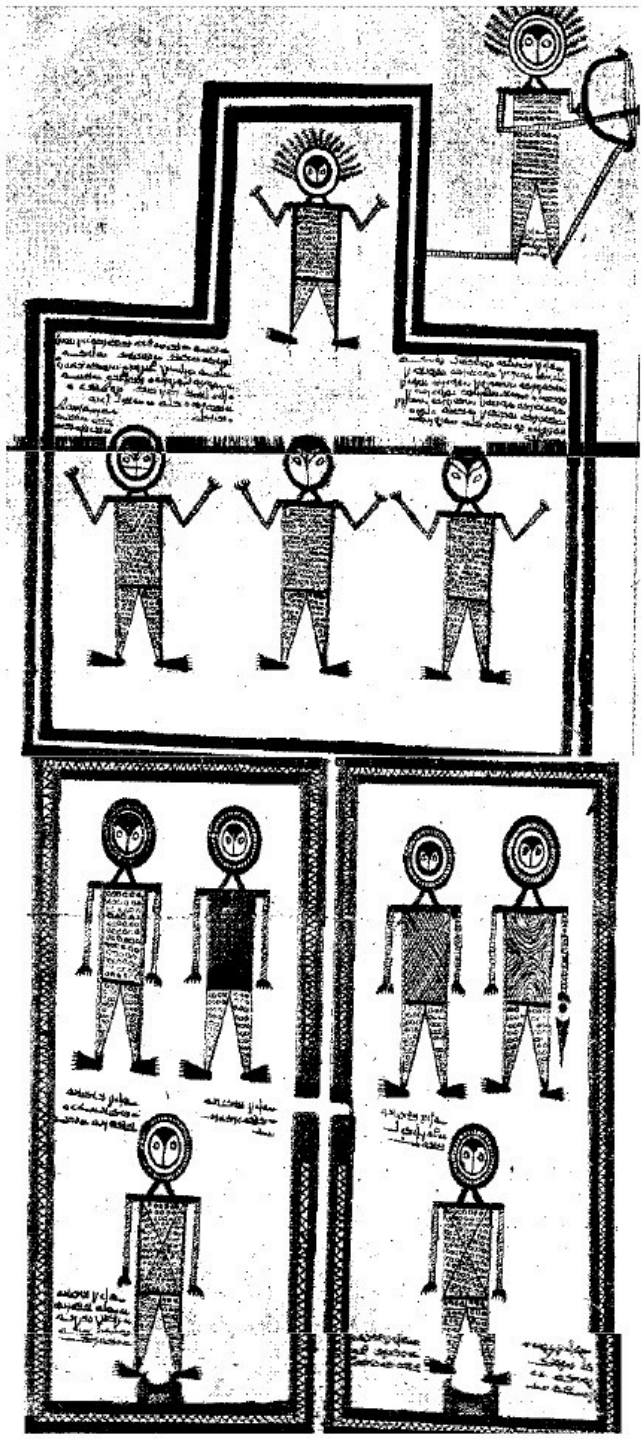
هذا شبيه كتزابيل (هذا هو) إسمه. (وهو) من روبي أحمر (وعليه) ست مائة وستين سلسلة من ذهب.
(اليمين) هذا شبيه الشيطان طارفان : وهو يرقص على الصنج.
هذا شبيه زامرييل، الذي يعزف ويغني.

## ( فصل جديد)

هذه أرض الروها: إسمها كانيل وديشا رابييل إد تاشا1 إسمها، قليدا ساماندارييل إسمها. أرتفاعها ثلاث مائة وستين، وسبع مائة وسبعين ذراعاً. وإلى حد ثلاث مائة وستين وسبعمائة وسبعين ألفاً من العاملين في الدعارة2 أجلسوا فيها. وأرتفاع أرضها3 ثلاث مائة وستين وسبع مائة وسبعين وثمان مائة وثمانين وتسع مائة وتسعين ألفاً من الفراسخ أمتدادها. وهنالك ثلاث مائة وستين وسبع مائة وسبعين وتسع مائة وتسعين ألفاً من القصور فيها، وفي تلك القصور بنيت ثلاث مائة وستين من قاعات الإستقبال4، وفي كل قصر يوجد منصة 4 ومظلة أفردت فوقها والسيدة العظيمة5 تجلس هناك. وهنالك ثلاثة مائة وستين أوسبع مائة سبعين ألفاً من الينابيع الصناعية6 حفرت حول الخيمة وستة الآف مجلساً للشرف وضعت فيها. وثلاث مائة وستين أنثى حضرت7 تقف أمامها. إرتفاع مجلسها ثلاث مائة وستين ألفاً من الاذرع. وثلاث مائة وستين من المساعدات يجلسن مع أزواجهن وستين ألفاً من الخادمات يقفن أمامها. وهي لها ستين من الأبناء الذكور ولها سبع مائة وسبعين تلميذة أنثى9 وألف وستين من البنات.

.....

1: نسخة روما تحوي " هتاشا" ل " تاشا".
2: لغوياً "الدعارة"، حيث أعتقد يجب أن تكون " كاواريا" أي " الإلحاد".
3: هذه يجب أن تكون " بوثا" بدلا من "راومة" كما في نص سابق.
4: للمعنى الواسع لـــ " تاتكا" . أنظر صفحة9 م.5.
5: في نصوص مشابهه في ص9 ، هي " رابيتا" ( رابا بيتا أي سيدة المنزل) ألتي تجلس على العرش أو الأريكة . نسخة روما " يورابايانا" . بما أن الروهة قد ذكرت مسبقاً فإن ربة المنزل المقصود بها الروهة.
6: نسخة روما تحوي الصفة الأنثوية بشكل جمع.
7: نسخة روما تحوي " كومران".
8: " باستيرقا" تعني شيئاً مصنوعاً من صوف مغزول، مثل أريكة مملوئة بصوف مغزول. أو رداء من الصوف المغزول ( رداء فخر) أو بساط.
9: أو أنثى متدربة للسلك الكهنوتي.



وكذلك لديها سبع مائة وسبعين خادم وسبع مائة وسبعين ذباحاً، ولديها سبع مائة وسبعين فهدة صيد، وسبع مائة وسبعين رأس1 من الثيران والماشية.

وبهزاد هو راعي أسرارها2. وسبع مائة وسبعين قطيعاً وراعيها سامابيل3.

*ومحمد لديه شياطين على موسى و" عبد الله" سوف يكسر قانونه4.

وفي كل يوم هي تأخذ خرافها الستين 5.

س.....أ

**( فصل جديد : أربعة أشكال في إطار)**

(اليسار) هذا المعبد يسمى شالميل. يغطي ثلاث مائة وستين وسبع مائة وسبعين وثمان مائة وثمانين وتسع مائة وتسعين فرسخ. وثلاث مائة وستة وسبع مائة وسبعين وثمان مائة وثمانين وأربع مائة وأربع وأربعين ألفاً من القذرين يستقرون على ذلك المعبد وأمامهم الروهة تحني نفسها.

وهم سوف يشوون 6 على فم أور، حتى الروهة وكل جيوش ومحاربي الظلام الذين يذهبون إلى معبد الروهة، عدا أور والحراس المخصصين له، لأن هيبل زيوا يجلس فوقه. و** محمد7 إبن الروهة ، ذلك8..... في الصلاة.

**( فصل جديد: ثلاثة أشكال مع وصوفات)**

(اليمين) هذا شبيه كنزيبل9 العظيم. هذا عرشه10، إسمه ألـــ- سفار11 وهو من الذهب.

هذا شبيه آدم، الرجل الاول.

(اليسار) هذا شبيه " قيمات". هذا شبيه دموت هيي (الجزء الحاسب من الحياة)، إبنة أور12. هذا شبيه.

.....

1:إقراء ' كانبيا' لـــ " كانابيا' و أنظر ص10، م3.

2: نسخة روما تحذف " من أسرارها' و التي لا تعطي معنى.

3: كمافي نسخة روما. 4: المقصود به قانون موسى.

5: الـــ "وشنا' ذكر حيوان، خروف أو حصان غير مخصي للتكاثر، كذلك فرن.

6: نسخة روما تحوي' يوقاخن' ، نسختي تحوي "يرقافن' ( قا- افن) ' على - المشوى' فم أور مليء باللهب.

7: نسخة روما ' امهاماد' أي محمد.

8: نسختي غير واضحه( قيراديا - قياريا) في نسخة روما ' قيقيريا'

9: نسخة روما ' كانابيل' و هاء ل هو.

10: نسخة روما تحوي " كورسيا' ( تعني مكان - مداخلة للمترجم).

11: نسخة روما تحوي "ا سفار'.

12: في نسخة روما بنت الروهه وليس إبنة أور.

*** : ذكر إسم محمد في نهاية النص بهذا الشكل دليل كبير على إضافات تحدث للنصوص من قبل رجال الدين حسب العصر الذي يعيشون فيه، لفيفة ديوان أباثر كتبت قبل الإسلام بفترة طويلة ولكن نجد فيها ذكر لاسماء شخصيات عاصرت المندائية. - مداخلة للمترجمة.

من حواء إبنة كرون وزوجته، زوجة آدم1.

**(فصل جديد : قارب يحوي خمسة أشكال ، أثنان فوق مؤخرة القارب وواحد فوق القارب، على الجانب عصا توجيه طويلة إلى الجهة اليمين من الصورة)**

( رجل القوس إلى اليمين) هذا شبيه سمانادرائييل (هذا إسمه)، و" الحربة"، " السكين القاطع" و " السهم" إسمه، وإسمه ساموييل. وإسم ذلك السهم نورشييل.

هذه عصا القيادة لبهرام رجل المراقبة.

(نهاية المقدمة) هذا أكليل من الآس موضوع على الشافتا وهي من الذهب.

(على المؤخرة) هذه شبيهه الروهه، أم الشمس. هي التي تشعل وتؤرجح الأنفس. إسمها " شيين" " شاعل الرحم" و" كنز" إسمها و" هي –إشتاقت– لـــ" إسمها و" هي – خصبت" إسمها و" قطرة " إسمها و" قين" إسمها، " هي – أحبت – هم " إسمها وهذه هي الأسماء السبعة للروهة.

( شخص يمسك بالمقود) هذه شبية " القوة " الذي يمسك المجذاف المطاطي.

( شخصين فوق المؤخرة) هذه شبيهة فينوس التي تجلس على خصر الشمس. وإسمها " كنز" و "هي خصبت" إسمها و" عاطية الضياء" إسمها و" إستدارة المغيب"3 إسمها . هي4 جوهرة من الكرستال النقي.

الإسم هذا الساري هو شامشييل : هو غطاء شيشلام5 العرق الأول، وإسمه هو "الثابت – على– الحجرة – الحمراء الغالية" . وشيشلام العظيم حارسها6، العرق الأول من أباثر. إنها من الكرستال وإسم ياور محفور عليها، وإسم أباثر بالروبي محفور عليها، وإسم "ها هو المتقدم7، الأبيض، إسمها سيمات" محفور عليها من ذهب. أسماء جوانبها محفور عليها، و " هنا الخامس من فضة" حفر عليها، " نصاب" حفر عليها،

.....

1: اقراء "زاوه" لـــ "برا" نسخة روما تحوي " زناه" و تعني زنا (أقام علاقة غير شرعية ).

2:" شافتا" وتعني السبب، المستقبل. في الصورة الشافتا هي دائرة في أعلى المؤخرة.

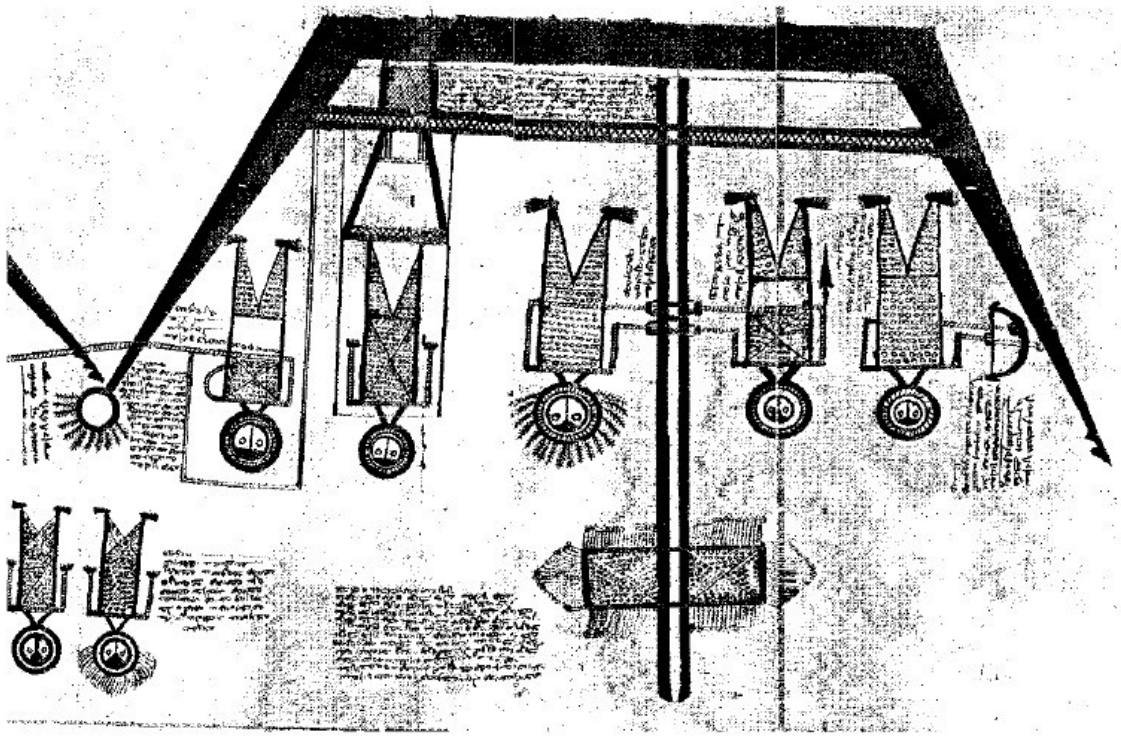
3: نسخة روما تحوي " سيمادرا اد سفار" ( سفار تعني المغيب) ( أو ممكن أن تعني الفجر– مداخلة للمترجمة) عادتا يذكر سامانداريل كتجسيد لتفتح الازهار.

4: نسخة روما تحوي "ه".

5: " شيشلام " في نسختي " شلام".

6: نسخة روما تحوي " مناطرلا".

7: النسختين تحوي " ابيايتا" . اقراء " اربيايتا".



و " السابع من حديد" وأسماء الكواكب محفورة عليها عبارة (هذه هي البوابات السبعة للراية) .

( شكل يمسك بالساري على اليمين) هذا شبيه أدوناي : الشمس في يديه.
(شكل يمسك بالساري على اليسار) هذا شبيه سام زيوا الذي يمسك بالساري. [ هذا هو سيف من تسع مائة وتسعين وسبع مائة وسبعين الف ثقل] 1.
(شخص يمسك بالقوس والسهم على مؤخرة السفينة) هذا محارب وهو يشد قوسه. إسمه صاباندالييل2 ، وإسم قوسه بارقاياييل. وسهمين وضعا3 في صيفان4 واحد. وإسمه قاصتياييل.
(أسفل السفينة، والشكل الذي على يمين الساري) هذا شبيه شامش إبن الروهة. إسمه يوخابر، وإسمه بهاق، وإسمه هياشوم، وإسمه شارهابيل، وإسمه بهرام، وإسمه نباط5، وكافشاييل. هذه الأسماء السبعة التي الروهه وهبتها إلى شامش. الثلاث مائة وستين لشامش هي لعمل التعاويذ 6، (*الأجل*) إخراج وإبطال (*الرقي*) أو الإطلاق والتحرير7 (*من السحر*).

**( السفينة اللاحقة : وصوفات كتبت فوق الساري بشكل معكوس)**

هذه شافيقا8 الراية 9، وهي أجراس ذهبية.
(على السفينة) هذه عصا القيادة، وإسمها صامواييل وهي قوية. إسم عصا القيادة "مغيب اليوم" لونها الأصفر هو ذهب.

**( القارب الثالث، القراءة من اليسار إلى اليمين)**

( نهاية عصا القيادة) هذه المجذافة المطاطية، وإسمها هاربييل سوكانا وهي من الذهب.
(الأسفل) هنالك ثلاثة مقاود تعود لصامواييل10.

.....

1: بداخل أقواس مربعة في نسخة روما فقط.
2: نسخة روما " سباندابيل".
3: نسخة روما تحوي " ماتتان".
4: تأرجح ، هذه الكلمة لا تذكر في أي مكان آخر.
5: نيبطا = إنبثاق، " دفع إلى الأعلى بنمو حي".
6: نسختي " ميتابوريا ميهبار" ، نسخة روما " ميتيبوريا ميهبار" ( لتسحر ، لتقيم مراسيم).
7: نسختي " وشيريا وشاران" في نسخة روما " وشاريا وشريا".
8: هذه الكلمة غير موجودة في مكان آخر.
9: نسخة روما تدخل " شوما" بمعنى اسمه.
10: نسخة روما " تله لصارورييل".

أسم أحدها نافقييل1 وأسم ياور هو محفور عليها، ومتجسم حولها. وأسم آخر ، سماندرييل ، محفور عليها ، وأسم الآخر هو كاطليل وأسم يوخابر محفور هناك. وهنالك ثلاث مقاود أعطيت لصاورييل الذباح.

( الشكل الثاني من اليمين، يمسك بالمقود) هذا هو كو الضئيل ألذي يقف ويمسك بالمقود2.

( أسفل نفس الشكل ، كتابة معكوسة) ، هذا شبيه سين (القمر)، الذي يتلف3 ، وأسمه ساهفييل4، وأسمه تاطمييل5، وأسمه شلام6، وأسمه نبو7، وأسمه ماهيقانا8، هذه هي الأسماء ألتي الروها وهبت لإبنها، سين9.

( إلى اليسار من شكل رابع) هذه سفينة القمر: " الجميلة " أسمها المحبوب. ( على قوس السفينة) هذا العلم شتلان العين القوية. أسم قين محفور عليه " هنالك حجرة غالية أخرى" وأسمها " من-كرون" محفور عليها. " هنالك أخرى من كاف" محفور عليها " ها هنا أناتان من الروبي" محفور عليها، " هنالك أخرى من الذهب"، أسم الروهة محفور عليها. وهذه الوصوفات السبعة10 موضوعة على علم القمر.

( نهاية نسختي ونسخة روما جزء من قائمة الناسخين( جزء الخلاصة للنسختين مفقود)

.....

1: نسخة روما تحوي " قاناقفييل" ل "ناقفيل".

2: نسخة روما تحوي "سفنتا" اي سفينة ل "سوكانا" المقود.

3: س ه ف " المتخلص من ، التالف".

4: انظر ملاحظة 3.

5: من أيثبا " لتصبح غير نظيف".

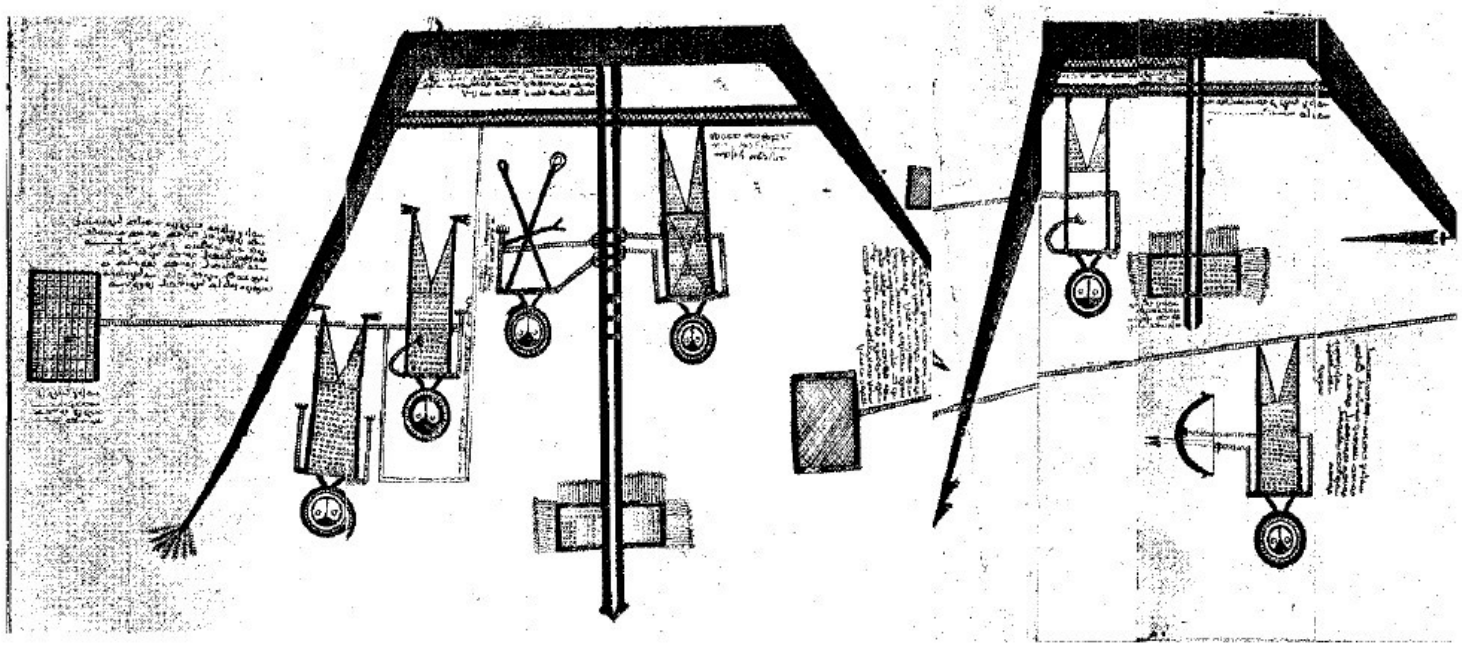
6: انظر " الدفع" ،" العقاب". نسخة روما تحوي شيشلام.

7: نسخة روما تحوي "نبو".

8: نسخة روما تحوي "ماهاقنا" ، الصاعق.

9: في التقاليد المندائية القمر متعلق بالموت والتحول، الدمار والظلام. القمر المتناقص يعتبر غير ملائم للزواج والزرع ونثر الحبوب. ملاحظة : شكل القمر معوق.

10: نسخة روما تحوي " كوديا".



# الملحق الاول

ملاحظات عن بعض المخلوقات النورانية ومخلوقات العالم السفلي المذكورة في النص. أعطيت اللفظ بين قوسين أينما أمكن ذلك.

أباثر ( أواثر)1 : هنالك إثنين أباثر أو بالأحرى وجهين لنفس المخلوق(انظر ص2،م1). هذا النص لا يتعلق بأباثر العظيم (أباثر السماوي أو النوراني العالي) بل مع شبيهه المنخفض، أباثر صاحب الميزان الذي يوزن الأرواح بعد الوفاة.

آدم : هنالك إثنين آدم، المادي وآدم الروحي، آدم ( آدم الجسدي (بغرا) وآدم الخفي (كاسيا).

(للعلاقة بين آدم وحواء الروحيين وآدم وحواء الماديين أنظر كتاب مندائيو العراق وإيران ص253) آدم وحواء الروحيين سكنوا مشوني كشطا وهي الشبيه الروحي للعالم المادي، ونسلهم هو الشبيه الروحي للمخلوقات البشرية. آدم المادي هو الرجل الأول.

(أدتان ويدتان)(كما مكتوبة) (تقراءان أدثان ويدثان– مداخلة للمترجم) : زوج من الكائنات النورانية مذكوران في الأدب المندائي، تشديد على المقطع الأخير.

أناتان ( أنا – تان) : إسم حاكم في منطقة الجحيم، زوج قين. أنظر الكنزا ربا اليمين ص158.

أنوش ( انوش) : أحد أبناء آدم الروحي وحواء، الأثنان الأخران هما هيبل وشيتل. في ديوان أباثر واحد من أبناء إيثاهيل السبعة يدعى أيضا أنوش.

أرسبان: إسم أحد الكائنات الروحية المتصلة بالماء والتعميد، ولكن في هذا الكتاب أطلق على إسم عرش.

بهاق: هنا هو أحد أبناء إيثاهيل، مخلوق مخصص لعملية الخلق مذكور في الكنزا ربا.

بهيرا (بهيرا) " المختار أو الموافق عليه" : روح تسمى بهيرا داخيا وهي المسؤولة أو رئيسة كل الإثريين ظاهر في كتاب صلوات " شاره أد قابين أد شيشلام ربا" للأثري، الخصوبة وإنارة الأرواح، أنظر م م أ أ ص 94–5).

بهداد ( بيه–داد) : هنا أسم أحد الإثري المساعدين لأباثر في الميزان.

بهرام (بيه–رام) : ومذكور في التعميد " **أنا اتعمد بعماد بهرام العظيم**" . بهرام أو باهرام العظيم عادة يذكر " من المعتقد ان يكون أسمه فارسي" و الراية في بعض الأحيان تسمى بهرام. أنظر الملاحظة حول بهرام في الكنزا ربا ص 598.

دموت هيي (ادموث هيي) : شبيه الحياة، وهي روح أنثوية تذكر في الكنزا ربا والنياني. في النياني يذكر بأنها أم يوشامن.

أيل : انظر م م أ أ

.....

1: الـــ( أ )، تلفظ بإيقاع مع( أو) في إسم الجمع.

كاف (كاف) : حاكم من حكام العالم السفلي وأب لـــ "أور من الروهه" (أنظر الكنزا ربا اليمين، ص 159).

كانزييل، كينزييل، كانزييل (مع إختلافات في اللفظ) : تشخيص للخفي أو الكنز السر، عادةً يذكر في المراسيم الدينية والتعاويذ.

كيو: أحد حكام العالم السفلي، أنظر الكنزا ربا اليمين، ص 156.

هابشابا (هم–شابا) : روح مخلصة. وهي تشخيص لليوم الأول للأسبوع.

هياشوم (هايا–شوم) : أحد الإثري يذكر في كتاب الصلوات والكنزا ربا.

هاوا ( ها–وا) : حواء، زوجة آدم. وهنالك إثنين حواء (أنظر آدم) البغرا (الجسدية ) والكاسيا ( الخفية ). في هذه المخطوطة حواء هي إبنة كرون. (ربط حواء مع العالم السفلي والجسدي والأرضي هي فلسفة خاصة بالأدب المندائي ربما أوحت فيما بعد لقصة تأثير الشيطان على حواء وأغوائها لأكل التفاحة المذكورة في الأنجيل – مداخلة للمترجمة) وحواء هو إسم شائع بين النساء المندائيات.

هازازبان " هذا الوقت" : هازازبان هو إثرا، في بعض الأحيان حزمة الآس يطلق عليها هذا الإسم في المراسيم الدينية. روح أسمها زان هازازبان تحكم أحد المطهرات، كما في الكنزا ربا.

هيبل (هي–ول) : في نسختي هو أحد أبناء إيثاهيل السبعة وكذلك إسم أحد أبناء آدم الخفي.

هيبل زيوا (هي –ول– زي– وا) : روح نورانية في بعض الأحيان يذكر مع الروح المخلصة مندا إد هيي ولكن ليس في هذا الكتاب : هيبل زيوا ينزل إلى عالم الظلام ويتزوج من زاهرييل إبنة قين ويجلب الروهه إلى العالم العلوي حيث ولدت أور، كل ذلك موصوف في الكنزا ربا (الكنزا ربا اليمين ص 157). وفي بعض النصوص يوصف بياور.

أزلات ( أز– لات) : روح أنثوية، في بعض الأحيان تسمى بالأم .(انظر ص14، م3).

أل (أيل) : مذكور في الكنزا ربا (ص260) مع الروهه كأعداء للـــ " مختارين الصالحين".

كتفييل ( كان– فييل) : وهو أحد الإثرا.

كانزاييل أو كنزيل (كانزا – أيل) : أنظر كانزييل.

كرون ( كرون، أكرون) : حاكم أحد ممالك الظلام، توصف بـــ " جبل اللحم". هو يتحارب مع هيبل زيوا عندما ينزل إلى العالم السفلي كما وصف في الكنزا ربا اليمين ص 156–7 .

مندا إد هيي ( مان– داد – هيي التشديد على المقطع الثاني) : نفس مخلصة، في بعض الأحيان تعرف بـــ هيبل زيوا. ومثل هيبل هو مختص بحماية الكائنات الأرضية. أما معنى الإسم فأنظر م م أ أ، ص 11.

ميرياي ( ميري– اي) : مرياي التي تظهر في هذا النص ليست ميرياي التي في الكنزا ربا ودراشا إد يهيا. وهي من المحتمل أم المسيح.

نباط (ان– واط) : وهي روح الخصوبة والحياة و تذكر عادة في المراسيم، وإسمه عادةً يظهر في الأدب المندائي.

نيدباي (نيد – فاي) : شيلماي ونيدباي وهم الأرواح الحارسة للماء الجاري ( اليردنا).

بثاهيل (بيث–اهيل) : وهو إبن هيبل زيوا وزاهرييل إبنة قين و

شخصيته المثيرة للشك مفسرة بشكل طبيعي في هذه الكتاب، والده أحد مخلوقات الضياء وأمه من عوالم الظلام. وهو يمثل شخصية نفس تؤدي عملاً يجب أن يكمل من قبل نفس الضياء، في الكنزا ربا ، صفحة 174، قيل إنه إبن أباثر. في هذا الكتاب هو يحكم أحد العوالم ( أنظر صفحة 9) ، يخلق الأرض بمساعدة الشياطين بأمر من أباثر ويبدو كأنه يغار من هيبل زيوا.

قادوم : أحد الشياطين.

قين (قن) : أم للعديد من أرواح الظلام، وكذلك للروهه وزاهرييل ( أنظر الكنزا ربا ص 158).

راهمييل : أحد الأثريين، وهو يردد في الطلاسم ورقي الحب وعند مراسيم إخراج أرواح الشر.

روها (روهه) : إبنة قين، وكانت متزوجة من أخاها كَاف. وكانت قد أُخِذت إلى العالم العلوي من قبل هيبل زيوا، وولدت الطفل- الوحش أور، و أصبحت عشيقة أور، وولدت منه مجموعة أولاد، الكواكب السبعة والمنازل الإثني عشر للأبراج1. الأسطورة تذكر في بعض الأماكن، بأنها تجسيد للروح، وهي الأحاسيس والعواطف وفي الطبيعة البشرية (مثل الكاما الخفية في الأدب الهندي). وهي تظهر عادةً كعدوة للنفس، ساحرة ومخادعة، ومتحالفة مع الكواكب لأجل حبس النفس ولأجل إرباك تطلعها إلى عوالم الضياء. الدين المندائي يذكر بأنها تنجو من الموت مثل النفس (النيشمثا). بعد التطهير الروها والنيشمثا تعودان وتقيمان كمخلوق واحد في عوالم الضياء.

سماندرئييل : عادة يذكر في الأدب المندائي كأثرا، روح تفتح وأزدهار الأزهار.

شارات : وهي أثرا ذات صفة أنثوية وتدعى " العظيمة، العرق الخفي " في الكنزا ربا" .

شرهبييل : أثرا ذات صفة أنثوية وتدعى زوجة في الزواج الذي أعاد بناء النسل بعد الدمار الثاني ( بالنار). الإسم يأتي من الجذر شرهب ويعني " ليتكاثر". في (كتاب أباثر) د.س.8 شرهبييل هو أحد أبناء إبثاهيل وهو يحكم أحد عوالم المطهرات.

صورييل : وهو ملاك الموت، الذي يأتي لإخراج الروح والنفس من الجسد.

شدوم (أشدوم) : حاكم العالم السفلي كما مذكـــور في ( الكنزا ربا صفحة 156) وفي كتاب أبـــاثر يظـــهر " محارب للظلام"، وهو من بوابة وشيطان.

شاق : (الكلمة تعني غيمة او غيمات) وفي النص هو أحد أبناء يوشامن وهو يحكم أحد المطهرات.

شلماي ( شيل – ماي) : وهو أحد الأزواج من الأرواح الحارسة ( للماء الجاري) الأخر هو ندباي.

سيمات ( سي – مات) : و تعني " الكنز" وهو إسم محبب لدى النساء المندائيات. وهذا الأسم أعطي للروهه، للسفينة، لأحد زوجات إبثاهيل وللعرش.

سيمات هيي : " كنز الحياة " وعادة تنطق مع ياور زيوا ، وهي تذكر أكثر من أي نفس أنثوية ومثل أزلات وهي تمثل الأم

.....

1- إذا إفترضنا بأن الناصوريين قد عايشوا الفراعنة فنلاحظ شبهاً كبيراً بين شخصية الروهه وشخصيات الفرعونات المصريات حيث الزواج من الإخوة لأجل الحصول على السلطة والقوة كان شيئا شائعا آنذاك – مداخلة للمترجمة.

ومبدأ الخلق. في نسختي من ديوان أباثر إحدى بنات يوشامن سميت على إسمها.

سيميبابيل : وهو شيطان، ذكر أيضاً في الكنزا ربا.

شيشلام ( شيش – لام) : وعادة شيشلام ربا. وهو شبيه رجال الدين وكفيل العروس. وزواجه هو طريقة الزواج المتبعة أرضيا وتأهيل وتكريس رجل الدين، هو النموذج المتبع في هذه المراسيم (أنظر طراسا اد تاغا اد شيشلام ربا) وهي مخطوطة موجودة في المتحف البريطاني، و( شارا اد قابين اد شيشلام ربا) مجموعة دراور رقم 38.

شيتل (شي– تل) : هو إبن آدم الخفي وإبن شبيهه آدم الجسدي، عندما أبلغ آدم الرجل الأول بان فترة حياته قد إنتهت، عرض شيتل أن يموت بدلاً عنه، وعمله هذا جعله أنقى نفس بشرية، وروح كل شخص بعد الوفاة توزن في ميزان أباثر مقابل روح شيتل، في هذا النص يظهر واقفاً في إحدى كفات الميزان. إن أحد أبناء إبثاهيل قد تم تسميته على إسمه، وهو يحكم على المطهرات.

شوم : في هذا النص " شوم" بالكاد وصف. ولكن في النياني ودراشا أد يهيا، يذكر شوم أو شيم، إبن نوح ويسمى أيضاً سام.

تاوربيل (تاو– ربيل). (الثور) : هذا الأثرا يذكر في المراسيم الدينية والسحر، وهو في بعض الأحيان يعرف بياور وقد ذكر في الكنزا ربا، النياني، والنصوص المقدسة الأخرى. الثور، متصل بعبادة الشمس، وهو رمز الخصوبة، وهو قد حصل على الإحترام عند البابليين والفرس.

أور: الإبن الضخم للروهه من أخيها كاف، ولاحقاً عشيق أمه، (أنظر الروهه). ويفترض المندائيون أنه يحمل العالم على ظهره وأرواح الناس السئين والكافرين ترمى في فمه المليء بالنار. وهو ممثل في الكتب المقدسة كمعارض ومسبب مشاكل. (انظر الكنزا ربا اليمين ص 168).

يدثان : ( انظر أداثان).

يوخابر زيوا : نفس من الضياء بمنصب عالٍ.

يوشامن (مع التشديد على المقطع الثاني) : تماماً مثل شيشلام وهو نموذج لرجل الدين الكامل وهو يمثل رجل الدين المهمل .

يوزادق (يو– زا– دق)، (النفس المقدسة) : وهو وصف مرفق لمندا إد هيي.

# الملحق الثاني

**ملاحظات عن الأدومايين:**

هنالك إشارة عن الدومايا في كتاب الكنزا ربا (من مجموعة دراور 22 اليمين ص 298 ) وذكرو كمخلوقات ثابته في المطهرات وفي صفحة سابقة يحدث التالي " **أنا أتكلم كي لا يذهبو خلف غباء نمروس، الدومايا والكواكب السبعة**".

في الدراشا إد يهيا ملاحظة عن من يتبع أو يمارس المسيحية : " **كونو عارفين، يا أصدقائي، من الدومايا من يتخذ غصن الصليب الذي يضعوه على جدرانهم، يقفون أمامه ويعبدون قطعة من الخشب** ".

في ترسر وألف شياله ( ألف وإثنا عشر سؤال) يضع الدومايا مع المسيحيين واليهود ويذكر خبزهم المقدس : " **الدومايا أكلوه، الذين رجولتهم دمرت (أجل) ضُحي بها ودُمرت رجولتهم، وجلسوا أمام الموت، يعبدونه**".

(جاستو في صفحة 286 من قاموسه الترجمان، تلموذ بابل يروشالم يذكر الدوماه " **صمت أرض الموت. رجولي. دوماه، الملاك الحارس للموتى**").

في كتاب آلما ريشايا زوطا( مجموعة دراور رقم 47). يتحدث عن الأرواح

" **أرواح الدومايا الذين يعملون المراسيم المزورة** ".

وفي ديوان إد نهروائا ( رقم 7 من المجموعة) في وصف عن أنهار يذكر مجرى

"**أخذ من المصدر العظيم للفرات ويذهب ويجري إلى الدومايا** ".

مع أن المكتوب عن هذه الأنهار خيالي جدا.